

AUER ORA

www.gemeinde.auer.bz.it (Gemeindeblatt/notiziario comunale)



Umfahrungstunnel Castelfeder: Sicherheitsvorkehrungen getestet
Tunnel della variante: collaudati i sistemi di sicurezza

TITELGESCHICHTE STORIA DI COPERTINA



ARCHIV FF-AUER

Einsatzfahrzeuge auf dem Sportplatzgelände nach erfolgreicher Übung

TITELGESCHICHTE

Umfahrungstunnel Castelfeder: Sicherheitseinrichtungen getestet

Großeinsatz für Brandschutzübung und Massenunfall mit Verletzten durchgeführt - Einsatzplan überprüft

ELMAR GABALIN

DIE ÜBUNGEN wurden von einer Arbeitsgruppe der Freiwilligen Feuerwehr Auer und dem Weißen Kreuz Neumarkt geplant und organisiert.

Bereits mehrere Monate vorher musste mit der Organisation

der Übung begonnen werden. Mit den verschiedensten Landes- und Staatsbehörden musste zuerst ein geeigneter Termin zur Schließung des Tunnels gefunden werden. In Zusammenarbeit mit dem für die Sicherheitseinrichtungen des Tunnels zuständigen Studios I.M. von Lutz aus Klausen wurden die Landesämter Abt. 12 Straßendienst, Landesnotrufzentrale, Berufsfeuerwehr, Landesfeuerwehrverband und alle zuständigen Polizeiorgane, die Gemeindeleitstelle Auer, sowie alle an der Übung teilnehmenden Organisationen kontaktiert und eingehend über den Ablauf informiert.

Zweite Phase

Beim zweiten Teil sollte, nach gänzlicher Räumung des Tunnels der Brandcontainer der Berufsfeuerwehr Bozen in Stellung gebracht und in Brand gesetzt werden. Dadurch sollten sämtliche Tunnelsicherheitseinrichtungen, Einstellungen der Belüftung usw. getestet und gegebenenfalls optimiert werden.

Weitere Ziele der Übungen waren die Funkkommunikation im Tunnel und an den Portalen, die Alarmierung durch die LNZ, sowie die Eignung der zur Verfügung stehenden Flächen an den Portalen und am Notausgang Sportplatz Auer.

Erste Phase

Im ersten Teil der Übung wurde ein Massenunfall im Tunnel zwischen einem Linienbus, einem Kleinbus, einem Lkw und 2 Personenautos angenommen, wobei mit ca. 30-35 Verletzten zu rechnen war. Dabei sollte der von der Feuerwehr Auer erstellte Feuerwehreinsatzplan des Tunnels mit Alarmstufe 6 und das MANV-Konzept erprobt werden.

16:00 Uhr: Sperre des Tunnels

Am Übungstag wurde wie vereinbart der Tunnel um ca. 16:00 Uhr von der Straßenverwaltung Unterland gesperrt und eine Umleitung durch Auer eingerichtet. Die Unfallfahrzeuge, (Linienbus, Kleinbus, Lkw und beide Pkws) wurden von der Feuerwehr im Tunnel positioniert. Gleichzeitig wurden alle Verletzten professionell geschminkt und, nach einer kurzen ▶▶



interbau

Südtirol-Treppen GmbH

I-39040 AUER-ORA (BZ)

Via Max Valier Str. 11

Tel. 0471-802016/Fax 0471-802533

info@interbau.it

- Besprechung und verschiedenen Anweisungen durch das Weiße Kreuz, auf alle Unfallfahrzeuge im Tunnel verteilt.

Beginn der Übung: 18:00 Uhr

Über die Drucktaste 115 in einer SOS-Nische im Tunnel wurde Alarm ausgelöst. Die Meldung hieß: »Einsatzübung im Tunnel Castelfeder Auer, mehrere Verletzte, Linienbus und mehrere Fahrzeuge verwickelt, leichte Rauchentwicklung an einem PKW.« Die LNZ löste bald danach Alarmstufe 6 für alle im Tunnelalarmplan vorgesehenen Feuerwehren und Organisationen, mittels Pipsen und Sirene aus. Außerdem wurde bei der Berufsfeuerwehr Bozen der SEG-MANV-Container samt Mannschaft angefordert.

Der Einsatzleiter der FF Auer traf am Portal Süd ein und begann, nach dem Eintreffen des Einsatzleitfahrzeuges des Bezirkes, mit dem Aufbau einer technischen Einsatzleitung (Feuerwehr, Rettung, Carabinieri, Tunnelüberwachung). Alle weiteren alarmierten Einsatzfahrzeuge der Feuerwehren Auer, Neumarkt, Montan, Tramin, Branzoll und Berufsfeuerwehr Bozen begaben sich an die im Einsatzplan vorgesehen Portale sowie Notausgang am Sportplatz Auer. Der Tunnel wurde sofort in 3 Abschnitte geteilt, Abschnitt Tunnel, Portal Mitte und Sportplatz Auer. Wie vorgesehen wurde vom TLF Auer eine erste Lageerkundung im Tunnel durchgeführt, sowie ein dreifacher Brandschutz im Tunnel aufgebaut. Der Erste Lagebericht des Einsatzleiters Abschnitt Tunnel lautete: Schwerer Verkehrsunfall mit Bus, Lkw und mehreren Fahrzeu-

gen ca. Mitte Tunnel, keine Gefahr durch Brand oder Rauchentwicklung, Einsatzfahrzeuge können in Tunnel einfahren. FF Neumarkt mit 3 Fahrzeugen vom Südportal, sowie Kleinrüst Auer, Kleinrüst und TLF Montan vom Portal Mitte wurden von der Einsatzleitung an die Unfallstelle beordert. Mit hydraulischen Rettungsgeräten wurde an 4 Fahrzeugen gleichzeitig gearbeitet. Anschließend mussten auch noch weitere Rüstfahrzeuge der FF Tramin und FF Branzoll, in Bereitschaft am Sportplatz, zur Unterstützung in den Tunnel beordert werden. Der eingetroffene Einsatzleiter des Weißen Kreuzes nahm die Sichtung der Verletzten im Tunnel vor, Rettungsfahrzeuge mit Sanitäter übernahmen die Erstversorgung, richteten eine Patientenablage für die Schwerverletzten ein und organisierten den Abtransport zur Triage. Leichtverletzte wurden von Feuerwehr und Rettung durch den Notstollen zum Sammelplatz am Sportplatz gebracht.

Mittlerweile trafen am Sportplatz Auer weitere Rettungsfahrzeuge und der MANV-Container der Berufsfeuerwehr Bozen ein, die Triage mit 3 Zelten wurde errichtet, die Verletzten, je nach Verletzungsgrad verteilt und behandelt.

Während des Einsatzes ging ein weiterer telefonischer Notruf ein, im Flussbett des Schwarzenbaches hörte ein Jogger Hilfeschreie in der Nähe der Brücke des Rettungstollens.

Über die Einsatzleitung wurde die Bergrettung Neumarkt sowie die Hundestaffel alarmiert. Sie begann zusammen mit einigen Feuerwehrmännern mit der Suche der Personen und mit der nachfolgenden Bergung der Verletzten vom Bachbett. ►►



ARCHIV FF-AUER

Titelgeschichte Storia di copertina	2
Aus dem Rathaus Dal municipio	7
Aktuelles Cronaca	8
Soziale Ecke Angolo sociale	19
Beschlüsse Delibere	20
Pfarrgemeinde Parrocchia	24
Schule und Kultur Scuola e cultura	25
Vereine Associazioni	26
Sport	34
Kleinanzeiger Annunci economici	38
Veranstaltungen Manifestazioni	39
Nützliche Informationen Informazioni utili	40

GETRÄNKEDEPOT - DEPOSITO BIBITE - AUER - ORA Tel. 810222
Fax 814347

Girardi

Wir liefern frei Haus - Consegnamo a domicilio

► Auch die Notfallseelsorge Unterland wurde von der Einsatzleitung alarmiert und an die Sammelstelle Sportplatz beordert, wo bereits aufgebrachte Angehörige (gespielt von der Theatergruppe Auer), welche an der Unfallstelle eingetroffen waren, betreut wurden.

Mittlerweile, nach ca. 2 Stunden, waren auch an der Unfallstelle im Tunnel alle Verletzten geborgen, und die Unfallstelle konnte für die Brandübung geräumt werden.

Der Brandcontainer der Berufsfeuerwehr Bozen wurde im Tunnel positioniert und unter Aufsicht von 9 Atemschutzträgern entzündet. Von der Einsatzleitung am Tunneleingang (Portal Süd) wurde über Videokameras das Ausmaß der Rauchentwicklung, die Luftströmung im Tunnel sowie die Funktion der installierten automatischen Belüftungsventilatoren überwacht und mittels händischer Betätigung der installierten Ventilatoren verändert. Außerdem wurde eine Belüftung durch den Tunnellüfter



ARCHIV FF-AUER

Die Rettungsfahrzeuge sind an die Unfallstelle vorgerückt

der Berufsfeuerwehr vorgenommen. Alle Proben waren positiv, der Tunnel wurde ausreichend und mit entsprechender Luftgeschwindigkeit belüftet. Die Schleuse am Notstollen blieb Rauchfrei und somit zur Rettung von Personen bestens geeignet. Anschließend wurde in einer Besprechung zum Einsatzplan des Tunnels und der Be-

lüftung im Brandfall, zwischen BF Bozen, FF-Auer, Techniker der Abt. 12, Bauleitung und Verantwortlichen für die Tunnelsicherheit abgehalten, bei welcher einige Änderungsvorschläge für die automatische Belüftungsanlage beschlossen wurden.

Gulaschsuppe und warme Getränke

Am Ende der Übung, um 21:30 Uhr wurden alle Rettungskräfte und Verletzte, alle für den Tunnel zuständigen Personen, sowie alle irgendwie an der Übung Beteiligten (insgesamt 250 Personen) im Sporthaus am Fußballplatz zu Gulaschsuppe und warmen Getränken eingeladen. Bei der am 12.12.09 stattgefundenen Nachbesprechung im Gerätehaus Neumarkt wurden alle Übungsabläufe nochmals genauer unter die Lupe genommen, sowie einige, wie bei solch großen Übungen normal, aufgetretene Fehler näher aufgezeigt und besprochen. Allgemein wurde betont, dass solche Notfallübungen für eine gut funktionierende Zusammenarbeit zwischen den einzelnen Einsatzkräften und Behörden extrem wichtig sind und auch in Zukunft organisiert werden sollten, um einen Erfolg im Ernstfall zu garantieren.

Die Freiwillige Feuerwehr Auer möchte sich hiermit bei allen Beteiligten, dem Sportclub Auer-Sektion Fußball, bei allen freiwilligen Helfern sowie bei der Gemeinde Auer für die Übernahme der Spesen bei der abschließenden Stärkung bedanken. 🍷

Beteiligte Personen/Personale coinvolto	Nr./N.
Freiwillige Feuerwehr Auer/Vigili del fuoco volontari di Ora	35
Freiwillige Feuerwehr Neumarkt/Vigili del fuoco volontari di Egna	20
Freiwillige Feuerwehr Branzoll/Vigili del fuoco volontari di Bronzolo	12
Freiwillige Feuerwehr Tramin/Vigili del fuoco volontari di Egna	20
Freiwillige Feuerwehr Montan/Vigili del fuoco volontari di Montagna	15
Berufsfeuerwehr Bozen/Vigili del fuoco di Bolzano	12
Weisses Kreuz Unterland/Croce bianca Bassa Atesina	25
Weisses Kreuz Überetsch/Croce bianca Oltradige	3
Weisses Kreuz Bozen/Croce bianca Bolzano	8
Weisses Kreuz Deutschnofen/Croce bianca Nova Ponente	2
CRI Bozen + SEG/CRI Laives + SEG	9
CRI Leifers/CRI Laives	6
CRI Cavalese/CRI Cavalese	6
BRD-CNSAS Neumarkt/Soccorso Alpino Egna	12
Rettungshundestaffel ANC Neumarkt (5 Hunde) Unità cinofila di soccorso Egna (+ 5 cani)	6
Notfallseelsorge Unterland: 4 Seelsorger und 2 Psychologen Gruppo di assist. spirituale Bassa Atesina: 4 assist. spirituali + 2 Psicologi	6
Realistische Unfalldarstellungsgruppen/Gruppo di rappresentazione dell'incidente	6
Theatergruppe Auer/Gruppo teatrale Ora	5
Straßendienst Unterland/Servizio strade Bassa Atesina	5
Carabinieri Auer/Carabinieri di Ora	4
Verletzte Personen von umliegenden Feuerwehren und Weisses Kreuz Neumarkt/ Persone delle compagnie coinvolte e della Croce Bianca di Egna	35



ARCHIVIO VIGILI DEL FUOCO DI ORA

I vigili del fuoco nel tunnel della variante di Castelfeder

I feriti vengono portati nella zona di sicurezza

STORIA DI COPERTINA

Tunnel della variante, va in scena l'esercitazione

I vigili del fuoco simulano un incidente di massa con estinzione di incendio all'interno della galleria

ELMAR GABALIN

L'ESERCITAZIONE è stata progettata ed organizzata dal gruppo di lavoro dei vigili del fuoco volontari di Ora e dalla Croce Bianca di Egna.

I lavori di pianificazione sono iniziati parecchi mesi or sono. Il primo passo è stato la definizione con le autorità competenti di una data idonea alla chiusura temporanea del tunnel. In collaborazione con lo studio Von Lutz di Chiusa, incaricato della gestione dei dispositivi di sicurezza, sono stati contattati e informati dello svolgimento dell'esercitazione la ripartizione provinciale 12 (servizio strade), la centrale provinciale per le emergenze, i vigili del fuoco professionisti, l'unione provinciale dei vigili del fuoco, tutti gli organi di pubblica sicurezza competenti e il centro di comando di Ora, così come tutte le organizzazioni coinvolte.

Prima fase

La prima parte dell'esercitazione prevedeva la simulazione di un incidente di grosse dimensioni tra un autobus di linea, un pulmino, un camion e due automobili, evento che nella re-

altà potrebbe portare facilmente ad un numero di feriti compreso tra i 30 e i 35. La situazione è stata pianificata per mettere alla prova il piano antincendio del tunnel con livello di allarme 6 e il concetto MANV (evento con elevato numero di feriti).

Seconda fase

La seconda parte dell'esercitazione, dopo aver sgombrato completamente il tunnel, ha visto l'introduzione e il successivo incendio in galleria dell'apposito container dei vigili del fuoco di Bolzano, in modo da testare e successivamente ottimizzare tutti i dispositivi di sicurezza del tunnel, sistemi di aerazione compresi. Altri obiettivi dell'esercitazione erano il test delle comunicazioni radio nel tunnel e presso i portali, nonché dell'adeguatezza delle dimensioni delle aree di emergenza ai portali e dell'uscita di sicurezza presso il campo sportivo.

Ore 16:00: chiusura del tunnel

Il giorno dell'esercitazione il tunnel, come da accordi con l'ammini-

strazione stradale della Bassa Atesina, è stato chiuso attorno alle 16, attivando una deviazione attraverso il paese. I veicoli coinvolti nell'incidente sono stati collocati nel tunnel dai vigili del fuoco di Ora. Contemporaneamente tutti i feriti coinvolti sono stati adeguatamente truccati e, dopo un breve incontro con la Croce Bianca per le disposizioni del caso, distribuiti sui singoli veicoli nel tunnel.

Ore 18: Inizio esercitazione

Alle 18 l'esercitazione ha avuto inizio. L'allarme è scattato tramite l'attivazione di un pulsante del 115 in una nicchia del tunnel. La comunicazione recitava: «esercitazione operativa nel tunnel Castelfeder di Ora, numerosi feriti, autobus di linea e numerosi veicoli incastrati tra loro, leggera produzione di fumo da un'autovettura». Il livello di allarme 6 è scattato immediatamente tramite bip e sirena per tutti i vigili del fuoco e le organizzazioni coinvolte nel piano di allarme. Inoltre è stato richiesto da Bolzano il container dei vigili del fuoco professionisti comprensivo ►

► di squadra operativa. Il comandante di Ora è entrato in azione al portale sud e, dopo l'arrivo del veicolo della squadra operativa del distretto, ha predisposto un comando operativo tecnico (vigili del fuoco, soccorso, Carabinieri, sorveglianza tunnel). Tutti i mezzi allertati, provenienti dalle compagnie di Ora, Egna, Montagna, Termeno, Bronzolo e dei vigili del fuoco professionisti di Bolzano si sono posizionati presso i portali e l'uscita di sicurezza al campo sportivo. Il tunnel è stato prontamente suddiviso in tre segmenti: tunnel, portale centrale e campo sportivo. Immediatamente si è proceduto ad un'esplorazione della galleria ed è stato predisposto un triplo servizio antincendio. La prima comunicazione del comando operativo recitava: «grave incidente con autobus, autoarticolato e numerosi veicoli circa a metà tunnel, nessun pericolo derivante da incendio o fumi, i veicoli possono dirigersi all'interno». Tre veicoli dei vigili del fuoco di Egna dal portale sud

ed altri mezzi delle compagnie di Ora e Montagna dall'entrata centrale si addentravano nella galleria. Il lavoro delle pinze idrauliche veniva avviato in contemporanea su tutti e quattro i veicoli coinvolti. Successivamente altri veicoli delle compagnie di Termeno e Bronzolo, pronti all'azione presso il campo sportivo, si univano all'intervento su ordine del comando operativo. Il coordinatore della Croce Bianca procedeva al primo esame dei feriti dentro il tunnel, mentre i veicoli con il personale sanitario si occupavano del primo soccorso, allestivano un primo centro feriti per i casi più gravi ed organizzavano il trasporto al triage. I feriti leggeri venivano trasportati dai vigili del fuoco e dal personale di soccorso, attraverso il tunnel di emergenza, al punto di raccolta presso il campo sportivo.

Durante l'intervento arriva un'altra chiamata telefonica: un corridore ha sentito provenire grida di aiuto dal letto del rio nero, nei pressi del ponte dell'uscita di sicurezza.

Il comando operativo avvisa il Soccorso alpino di Egna e l'unità cinofila. Parte un'operazione congiunta assieme ad alcuni vigili del fuoco per cercare le persone e successivamente trasportare i feriti in sicurezza.

Anche l'unità di assistenza spirituale Bassa Atesina viene allertata dalla direzione operativa e si prepara presso il punto di raccolta dove inizia a dare assistenza ai parenti (impersonati dal gruppo teatrale di Ora) giunti sul luogo dell'incidente.

Nel frattempo, a circa 2 ore dall'avvio della simulazione, tutti i feriti vengono evacuati dal luogo dell'incidente e gli spazi possono essere preparati per l'esercitazione antincendio.

Il container dei vigili del fuoco di Bolzano viene posizionato nel tunnel. Il fuoco viene appiccato sotto la supervisione di 9 vigili dotati di autorespiratori. La centrale operativa presso il portale sud controlla tramite videocamera lo sviluppo dell'incendio e dei fumi, il flusso dell'aria nel tunnel e il funzionamento dei ventilatori automatizzati. Il processo è guidato e modificato tramite l'azionamento manuale dei ventilatori. A

ciò si aggiunge l'ulteriore ventilazione fornita dai convogliatori d'aria dei vigili del fuoco di Bolzano. Tutti i test risultano positivi. Il tunnel è aerato a sufficienza e con la corretta velocità dell'aria. La camera stagna nei pressi del tunnel di emergenza rimane priva di fumo e pertanto risulta ottimamente attrezzata al soccorso delle persone coinvolte.

Immediatamente dopo la fine delle simulazioni si è tenuta una riunione tra i vigili del fuoco di Bolzano e di Ora, i tecnici della ripartizione provinciale 12, la direzione dei lavori e i responsabili della sicurezza del tunnel: oggetto della discussione il piano di intervento in caso di emergenze e l'aerazione in caso di incendio. Dall'incontro sono scaturite alcune proposte di modifica all'impianto automatico di aerazione.

«Gulaschsuppe» e bevande per tutti

Alle 21:30, al termine dell'esercitazione, tutto il personale di soccorso ed i «feriti», le persone addette al tunnel e tutti i partecipanti all'esercitazione (250 persone) sono stati invitati presso la Clubhouse del campo sportivo per una cena a base di Gulaschsuppe e bevande calde. Il 12 dicembre presso la centrale operativa di Egna tutte le procedure dell'esercitazione sono state nuovamente esaminate in maniera accurata ed alcuni errori, prassi normale in caso di esercitazioni di queste dimensioni, evidenziati e discussi. E' stato ribadito quanto questo tipo di esercitazioni siano importanti per garantire l'efficace collaborazione tra le singole forze di intervento e le autorità competenti. Esse saranno riproposte anche in futuro per mantenere alto lo standard di sicurezza in caso di emergenza.

I vigili del fuoco volontari di Ora desiderano ringraziare tutti i partecipanti, lo Sportclub sezione calcio, tutti i volontari e il Comune di Ora per aver sostenuto le spese del ristoro conclusivo. 

Voglio vederci chiaro. Nel lavoro e nella vita privata. Ed anche per quanto riguarda il mio conto. Un costo per tutti i servizi. Dalla carta bancomat fino all'assicurazione. Un vero gioiello. Ma dove lo trovo?

Insieme



CASSA DI RISPARMIO



Cristal - il conto utile per la clientela privata. Per ogni esigenza: L, XL, XXL. Canone mensile a partire da 4 €.

www.caribz.it
(840 052 052)



AUS DEM RATHAUS DAL MUNICIPIO



Kundmachung · Avviso Wohnung/Appartamento »Marienheim«

Der Bürgermeister gibt bekannt, dass folgende Wohnung im Seniorenheim »Marienheim« in Auer, Wasserfallstraße Nr. 12, vermietet wird:

**Zweizimmerwohnung
im Ausmaß von 36,76 m², Intern 6**

Interessierte können innerhalb des Zeitraumes

1.1.2010 – 31.1.2010

beim Sekretariat der Gemeinde Auer das diesbezügliche Ansuchen einreichen.

Das Gesuch ist gemäß Gesuchsvorlage, welche von der Gemeindeverwaltung vorbereitet wurde, abzufassen.

Die Gesuchsvorlage kann im Gemeindesekretariat während der Amtsstunden abgeholt oder mittels

E-Mail:
marialuise.augustin@gemeinde.auer.bz.it

angefordert werden.

Il sindaco rende noto che verrà dato in affitto il seguente appartamento nella casa per anziani »Marienheim« in Ora, via della Cascata n. 12:

**Appartamento a due stanze,
dell'estensione di 36,76 m², interno 6**

Gli interessati possono presentare la relativa domanda entro il periodo

1.1.2010 – 31.1.2010

presso la segreteria del Comune di Ora.

La domanda è da formulare in base al modulo di richiesta redatto dall'amministrazione comunale.

Il modulo può essere ritirato presso la segreteria comunale durante l'orario d'ufficio oppure richiesto via

E-Mail:
marialuise.augustin@gemeinde.auer.bz.it

Il sindaco/der Bürgermeister
Roland Pichler



LESERBRIEFE POSTA DEI LETTORI

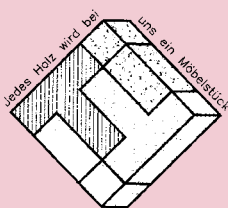
Alkoholproblem

Liebe Silvia!

Das Thema Alkohol, das Du in der letzten Auerer Zeitung angesprochen hast, ist wirklich ein großes Problem für die Menschheit. Deshalb sind wir auch alle gefragt, gemeinsam dagegen anzukämpfen. Aber man kann die Dinge sehen wie man will. Gerade deshalb bin ich nicht mit all Deinen Punkten die Du angeführt hast, einverstanden. Denn Du siehst die ganze Sache etwas zu einseitig und deswegen muss ich uns Erwachsene auch etwas verteidigen.

Du verurteilst uns, weil wir nach der Arbeit in irgendeiner Bar unser Feierabendbier trinken. Das machen wir aber in aller Ruhe und Gemütlichkeit. Dafür bevölkern die Jugendlichen oft bis Früh Discos und Pubs, trinken sicher nicht nur ein Feierabendbier. Du siehst abends und nachts betrunkenene Erwachsene durch die Gassen torkeln und dabei die Mauern blank scheuern. Dafür liegen bei Feten, Feiern und Partys Jugendliche zu Hauf betrunken herum, die dann grölend und oft auch zerstörend durch die Gassen ziehen. Das haben sie bestimmt nicht alles von uns Erwachsenen gelernt. Und den Spiegel sollten sich auch viele Jugendliche vors Gesicht halten und sich fragen: sieht so die künftige Generation aus? Natürlich kann man nicht alle in den gleichen Topf werfen, denn es gibt überall schwarze Schafe. Bei den Erwachsenen und bei den Jugendlichen. Aber die ganze Schuld an der Alkoholmisere den Erwachsenen geben, das ist zu einfach.

Helmut Zelger



Tischlerei Tiefenthaler

Masoner Stephan & Co. OHG-Snc

Lahnweg 28E • 39040 Auer
Tel. / Fax : 0471 802 155 • www.tiefenthaler.it

**Küchen - Schlafzimmer - Wohnzimmer - Stuben
modern oder traditionell**



PETER SIMONINI

Una struttura importante per il tennisclub di Ora: La Tennishalle, l'unico impianto di tennis coperto in Bassa Atesina

CONSIGLIO COMUNALE

Per la prima volta le associazioni a tu per tu con il consiglio

Approvato anche il piano di tutela degli insiemi e numerose modifiche al piano urbanistico

LUCA MORESCO

SUGGERIMENTI, proposte, critiche. E per alcuni, anche una buona dose di emozione.

Per la prima volta, concretizzando una delle misure contenute nelle linee guida del paese, il consiglio comunale ha ospitato durante una propria seduta i rappresentanti di numerose associazioni locali.

L'obiettivo era quello, da un lato, di permettere alle realtà associative di presentarsi ufficialmente, dall'altro di raccogliere stimoli ed osservazioni per migliorare lo stato delle cose.

Sala gremita dunque, con i rappresentanti di Alpenverein, KVV, coro parrocchiale, Alpini, Konzertverein, biblioteca in lingua tedesca, centro giovanile Joy e Sportclub (con le sezioni tennistavolo, tiro a segno e tennis) ad avanzare proposte e mettere in luce problemi.

«E' una grande occasione per poter avere suggerimenti e stimoli a livello di amministrazione. Incontri come questo possono fornirci informazioni utili per prendere decisioni corrette», ha commentato il sindaco Roland Pichler aprendo la sequela di interventi.

Sul piatto sono finiti tantissimi argomenti e richieste, tutti concre-

ti. Alcuni esempi: la richiesta di una bacheca dove esporre il materiale informativo e di un impianto di illuminazione per il crocifisso sulle scalette del rio nero (AVS), la rapida realizzazione dello spazio coperto per le bici in stazione, un gabinetto pubblico, negozi di alimentari e posti macchina nel centro storico (KVV), un nuovo direttore in sostituzione di quello uscente (coro parrocchiale), un magazzino per le attrezzature (Alpini e centro giovanile Joy), agevolazioni sull'affitto delle sale (Konzertverein), un bibliotecario assunto a tempo pieno che possa contribuire alle sinergie tra le due biblioteche e alla fase di allestimento della nuova biblioteca, degli spogliatoi separati per la sezione tennistavolo dello Sportclub, una nuova clubhouse per i campi da tennis e la veemente richiesta, portata avanti dal presidente della sezione tennis German Gabalin, affinché l'amministrazione si impegni per cercare di acquistare la Tennishalle. «Si tratta di una struttura importante, l'unico impianto di tennis coperto in Bassa Atesina, adatto anche allo svolgimento di concerti e manifestazioni. Sarebbe assurdo lasciarselo scappare», ha concluso il presidente.

Nella prima parte il consiglio ha approvato la settima variazione di bilancio 2009, ammontante a quasi 56 mila Euro. Le maggiori entrate sono state inserite sui capitoli dedicati al rinverdimento dell'entrata nord del paese (35 mila) e al contributo straordinario al Kindergartenverein per acquisti vari (14 mila). Lo storno di fondi, pari a 28 mila euro, ha riguardato invece in modo particolare l'illuminazione pubblica con uno stanziamento pari a 16 mila euro.

E' stato successivamente modificato il regolamento per la determinazione e la riscossione del contributo sul costo di costruzione e del contributo di urbanizzazione.

Per quanto riguarda invece il piano urbanistico è stata approvata la ripermimetrazione del parcheggio pubblico all'incrocio tra via del rio e via della cascata. L'area rimanente viene resa libera e riclassificata come verde agricolo con particolare vincolo paesaggistico.

Sempre relativamente al piano urbanistico il consiglio ha deciso di approvare la realizzazione sul parcheggio dietro il municipio di un piccolo chiosco per la vendita di un limitato assortimento di bevande, cibi, sou- ►►

CONSIGLIO COMUNALE

Approvato il bilancio di previsione 2010

Astensione dell'SVP, ok anche per le nuove tariffe dell'acqua potabile

LUCA MORESCO

NELLA SEDUTA del 16 dicembre il consiglio ha approvato il bilancio di previsione 2010 con 13 voti a favore (Dorfliste, Insieme/Miteinander, Uniti per Ora, Margherita, Pdl) e 7 astensioni (SVP). Il bilancio pareggia a poco più di 13 milioni di Euro. L'avanzo di amministrazione è pari a 77 mila Euro. Per i dettagli rimandiamo alla tabella illustrativa.

«Le entrate da tributi e tasse rimangono praticamente invariate», ha spiegato il sindaco Roland Pichler presentando il documento «mentre sale leggermente la quota pro capite assegnata dalla Provincia grazie all'aumento della popolazione. Gli interessi attivi vengono in pratica dimezzati. Rimane sul piatto il problema delle spese correnti sulle quali ormai rimane poco spazio di manovra: a questo proposito abbiamo cercato di ridurle il più possibile. Relativamente ai mutui il peso degli ammortamenti sta gradualmente scendendo, ma non siamo per ora nelle condizioni di poterne accendere altri». A pesare sul bilancio comunale sono i molti nuovi servi-

zi assunti e ampliati, tra cui la gestione della stazione ferroviaria, la pulizia della scuola di musica, la mensa scolastica, il riscaldamento delle palestre e della scuola, i nonni vigili, i servizi di pulizia degli asili, la microstruttura per l'infanzia e il centro giovanile.

Il piano degli investimenti 2010 è contrassegnato da numerosi interventi, tra cui vanno citati l'esproprio di un'area per l'ampliamento del parco giochi dell'asilo tedesco (215 mila Euro da finanziare tramite convenzione urbanistica), la costruzione e manutenzione della nuova scuola elementare (4.290.000 Euro da coprire tramite contributo provinciale, vendita dell'ex scuola di musica e fondo di rotazione), costruzione della biblioteca, della microstruttura per l'infanzia e centro Elki (459 mila Euro), protezione delle pareti sopra il «Reichhof» (68 mila Euro), realizzazione dell'acquedotto e della canalizzazione Heide-via S. Pietro-fossa di Bronzolo (833 mila Euro), costruzione di 6 appartamenti per anziani, un garage e risanamento parziale

dell'edificio esistente «Marienheim» (1.021.500 Euro).

Il bilancio è stato criticato dalla SVP, che ha allargato il discorso ad un giudizio generale sulla legislatura ormai quasi al termine. «Ci è sembrato un periodo più contrassegnato dall'amministrare che non dal fare», ha puntualizzato l'Obmann Markus Haas. «Sono stati portati avanti molti progetti della precedente amministrazione, ma lì dove si è voluto modificare per contenere i costi i risultati non sono stati particolarmente efficaci. La pianificazione finanziaria attraverso non meglio precisati «mezzi propri» non ci appare solida. Alla fine avete dovuto riconoscere che la vendita di beni comunali, da noi proposta per finanziare la costruzione di opere pubbliche, era una soluzione valida. Anche il ricorso alle convenzioni urbanistiche, ultimamente molto utilizzato, va gestito con attenzione: presenta vantaggi, ma anche rischi», ha concluso Haas, annunciando la decisione della Stella Alpina di astenersi in votazione.

► venirs con superficie non superiore a mq 30 e di servizi igienico-sanitari.

Approvato anche il piano di attuazione che interessa l'area dell'albergo Mulino e della particella adiacente. L'esercizio alberghiero procederà ad un ampliamento qualitativo e quantitativo: il consiglio ha approvato la possibilità di ridurre le distanze dell'edificio dal confine con piazza Lona e la possibilità di innalzamento dell'albergo.

Ok anche all'inserimento nel piano urbanistico della pista ciclabile lungo il lato destro della strada dal sottopassaggio Psenner (di fronte al ponte sulla fossa grande all'altezza del Palain) fino alla stazione ferroviaria.

Il consiglio ha infine approvato il

piano di tutela degli insiemi. Accettato il ricorso della Signora Sofia Bonnell che chiedeva l'esclusione del proprio edificio dall'elenco degli insiemi da tutelare a causa delle forti limitazioni alla ristrutturazione. Nonostante il parere contrario dell'esperto Martin Laimer, favorevole al mantenimento del complesso edilizio nell'elenco delle tutele per il suo valore storico (edificio di pregio del tardo storicismo degli anni Venti) il consiglio ha accolto il ricorso con 11 sì, 5 no e 2 astensioni. 

Critiche dalla Svp anche relativamente al mantenimento dell'addizionale IRPEF, che la Stella Alpina chiedeva di eliminare per tendere la mano alle famiglie in questo periodo economicamente difficile. La maggioranza ha motivato la sua decisione di mantenerla. «In realtà l'addizionale non andava introdotta anni fa, ma ora è impossibile levarla visti i costi dei servizi», ha affermato Stefano Sgarbossa (Insieme/Miteinander). «I comuni hanno poco spazio di manovra per agire sulle tariffe, essendo l'ultimo anello della catena, ma ritengo che, anche se di fatto di competenza della giunta, tutti i punti legati alla determinazione delle tariffe vadano comunque sempre discussi in consiglio», ha commentato Engelbert Schaller (Dorfliste). ►

►► Fissate in apertura di seduta anche le tariffe per il servizio dell'acqua potabile. La quota base di allacciamento sarà di 25 Euro. Il consumo a metro cubo fino a 250 metri cubi ammonterà a 0,52 Euro, mentre oltre la soglia dei 250 metri cubi passerà a 0,68.

La Svp ha chiesto di mantenere quanto più basse possibili le tariffe vista l'attuale situazione economica, suggerendo parallelamente di ripartire i costi base non per allacciamento ma per nucleo familiare. «Il rischio è quello che Ora diventi il comune con

le tariffe più alte della Provincia», ha commentato il portavoce Haas. Il sindaco Pichler ha difeso la proposta di aumento. «Sicuramente esistono comuni con tariffa base più bassa, ma sono molti in provincia anche quelli con tariffa superiore alla nostra. Ovviamente sarebbe bello poter diminuire le tariffe, ma non è possibile perché ultimamente i consumi di acqua calano – di conseguenza anche gli incassi comunali – ed è obbligatorio coprire con entrate proprie almeno il 90% dei costi».

Il consiglio ha inoltre approvato il bilancio di previsione dei vigi-

li del fuoco, ammontante a 133.903 Euro, e il contributo dovuto al Comune in caso di impossibilità di costruzione di garage o di parcheggio in nuove costruzioni, pari a 6560 Euro a posto macchina.

Approvate anche le modifiche al piano urbanistico per quanto riguarda la realizzazione di un marciapiede in via dei campi all'altezza della casa Plank e della prosecuzione della pista ciclabile dalla via stazione verso l'uscita sud del paese. 

GEMEINDERAT AUER

Der Haushaltsvoranschlag für das Jahr 2010 ist genehmigt

Stimmhaltung der SVP, Zustimmung für die neuen Trinkwassertarife

LUCA MORESCO

DER GEMEINDERAT hat auf seiner Sitzung vom 16. Dezember den Haushaltsvoranschlag für das Jahr 2010 mit 13 Ja-Stimmen (Dorfliste, Insieme Miteinander, Uniti per Ora, Margherita und PDL) und 7 Stimmhaltungen (SVP) genehmigt. Die Bilanz erreicht eine Summe von 13 Mio. Euro. Der Verwaltungsüberschuss liegt bei 77.000,00 Euro. Die Details sind aus der beigelegten Tabelle zu entnehmen.

»Die Einnahmen aus Abgaben und Steuern bleiben praktisch unverändert« so erläutert Roland Pichler in seiner Vorstellung des Haushaltsvoranschlags »während die Pro-Kopfquoten durch die Provinz auf Grund der Bevölkerungszunahme leicht angestiegen sind. Die Aktivzinsen werden praktisch halbiert. Es bleibt hingegen das Problem der laufenden Spesen, die nur noch geringen Handlungsspielraum offen lassen, in dieser Hinsicht haben wir versucht, diese so gering als möglich zu gestalten. In Bezug auf die laufenden Kredite verringern sich zwar die Kosten der Amortisierungen, noch sind wir aber nicht in der Lage neue aufzunehmen.« Schwer belastet ist der Haushalt durch die vielen

neuen übernommenen Dienstleistungen, wie die Führung des Bahnhofs, die Reinigung der Musikschule, die Schülermensa, die Heizung der Turnhallen und Schulgebäude, den Schülerlotsen-Dienst, die Raumpflege der Kindergärten, die Kindertagesstätte sowie im Jugendbereich.

Der Investitionsplan für das Jahr 2010 wird von mehreren Posten geprägt, so unter anderem die Enteignung eines Grundstücks für die Erweiterung des Kinderspielplatzes am deutschen Kindergarten (in Höhe von 215.000,00 Euro, die über die Vertragsurbanistik finanziert werden soll), der Neu- und Umbau der Grundschule (in Höhe von 4.290.000,00 Euro, der über einen Landesbeitrag, den Verkauf der alten Musikschule, und aus dem Rotationsfond abgedeckt wird), der Bau der Bibliothek mit ELKI und KITA (459.000,00 Euro), Felssicherungsanlage oberhalb des Reichhofs (68.000,00 Euro), die Ausführung der Arbeiten zum Trink- und Abwassernetz Heide, St. Peterweg – Branzoller Graben (833.000,00 Euro), der Bau von 6 Altenwohneinheiten mit Garagen und Sanierung des bestehenden Marienheims (1.021.500,00 Euro).

Der Haushalt wird von Seiten der SVP kritisiert, die gleichzeitig eine Gesamtbilanz zur ablaufenden Legislaturperiode darlegt. »Es scheint mehr eine Periode des Verwaltens, denn des Gestaltens gewesen zu sein«, so der Obmann der SVP Markus Haas. »Man hat sehr viele Projekte aus der vorangegangenen Verwaltung übernommen und weitergeführt, aber dort wo man Einsparungen ansetzen wollte, sind die Ergebnisse nicht besonders effizient. Die Finanzierungspläne mit den nicht näher definierten eigenen Mitteln scheint nicht auf sehr soliden Grundfesten zu ruhen. Letztendlich hat die jetzige Verwaltung doch zugegeben, dass die von uns vorgeschlagene Veräußerung von Gemeindebesitz zur Finanzierung öffentlicher Einrichtungen eine gute Lösung darstellte. Auch die Vertragsurbanistik, die in letzter Zeit immer öfter genutzt wird, muss man mit Bedacht einsetzen, sie birgt neben den Vorteilen auch einige Risiken«, schließt Markus Haas mit dem Hinweis, dass die SVP sich der Stimme enthalten wird.

Eine weitere Kritik aus den Reihen der SVP betraf die Beibehaltung des IRPEF- Zuschlages, der laut ihrer ►►

► Meinung abgeschafft werden sollte um den Familien in dieser wirtschaftlich schwierigen Zeit etwas unter die Arme zu greifen. Die Mehrheit hat die Beibehaltung ausführlich begründet. Stefano Sgarbossa (Insieme/Miteinander) erwidert dazu: »In Wirklichkeit sollte dieser Zuschlag vor Jahren gar nicht erst eingeführt werden, heute ist es unmöglich, ihn abzuschaffen, wenn man an die Kosten der Dienstleistungen denkt.« »Die Gemeinden verfügen heute nur über einen sehr geringen Handlungsspielraum um auf die Tarife einzuwirken, da sie am letzten Glied der Kette stehen, ich bin aber der Ansicht, wenn auch letztendlich die Kompetenz beim Gemeindeausschuss liegt, dass sämtliche Punkte zur Tariffestlegung im Gemeinderat behandelt werden sollen«, wirft Egelbert Schaller (Dorfliste) ein.

Die Festsetzung der Tarife zum Trinkwasser konnte schon am Beginn der Sitzung abgehakt werden. So werden folgende Bestimmungen

übernommen: Grundgebühr für den Anschluss wird mit 25,00 Euro berechnet. Bei einem Wasserverbrauch bis zu 250 m³ kostet der m³ 0,52 Euro. Für einen Verbrauch, der über der Schwelle von 250 m³ liegt, werden 0,68 Euro je m³ Wasser verrechnet.

Die SVP regt an, in Anbetracht der schwierigen wirtschaftlichen Lage, die Tarife so niedrig als möglich zu halten, und empfiehlt gleichzeitig die Grundgebühren nicht auf den Anschluss, sondern auf jede Familie aufzuteilen. »Wir riskieren sonst, dass Auer die Gemeinde mit den höchsten Preisen von ganz Südtirol wird« kommentiert der Sprecher der SVP Markus Haas. Bürgermeister Roland Pichler entgegnet und verteidigt den Vorschlag zur Erhöhung der Gebühren: »Sicher gibt es Gemeinden mit geringeren Tarifen, jedoch überwiegen jene mit höheren Preisen als Auer. Natürlich wäre es angenehm, wenn wir die Tarife herabsetzen könnten, jedoch ist das nicht mög-

lich, zumal auch der Wasserkonsum rückläufig ist und so die Einnahmen für die Gemeinde abnehmen, außerdem ist gesetzlich vorgesehen, dass die Kosten für die Wasserversorgung zu mindestens mit 90% aus den Einnahmen gedeckt werden müssen.«

Der Gemeinderat hat außerdem den Haushaltsvoranschlag der Freiwilligen Feuerwehr mit einem Umfang von 133.903,00 Euro genehmigt. Der vorgesehene Beitrag der Gemeinde für jeden Autostellplatz in Höhe von 6.560,00 Euro wird beibehalten, sollte die Errichtung einer zusätzlichen Garage oder eines Parkplatzes nicht in einem Neubau möglich sein.

Genehmigt werden auch die Änderungen des Bauleitplanes in Bezug auf die Errichtung eines Gehsteiges im Außerfeldweg im Bereich des Hauses der Familie Plank sowie die Fortsetzung des Radweges in der Bahnhofstraße in Richtung Süden. 

Haushaltsvoranschlag 2010 · Bilancio di previsione 2010

Entrate	Einnahmen	Competenza Kompetenz	Spesa	Ausgaben	Competenza Kompetenz
Titolo 1 Entrate Tributarie	Titel 1 Einnahmen aus Steuern	853.000,00	Titolo 1 Spese correnti	Titel 1 Laufende Ausgaben	3.730.324,00
Titolo 2 Entrate derivanti da contributi e trasferimenti correnti dello stato, della provincia autonoma di altri pubblici anche in rapporto all'esercizio di funzioni delegate dalla provincia autonoma	Titel 2 Einnahmen aus laufenden Beiträgen und Zuweisungen des Staates, der autonomen Provinz und anderer öffentlicher Körperschaften auch in Ausführung der autonomen Provinz delegierten Funktionen	2.515.246,00	Titolo 2 Spese in conto capitale	Titel 2 Ausgaben auf Kapitalkonto	7.399.924,00
Titolo 3 Entrate extratributarie	Titel 3 Außersteuerliche Einnahmen	1.090.550,00			
Titel 4 Entrate derivanti da alienazioni, da trasferimenti di capitale e da riscossioni di crediti	Titel 4 Einnahmen aus Veräußerungen, aus Kapitalzuweisungen sowie aus der Einhebung von Guthaben	4.531.602,00			
Totale entrate finali	Einnahmen ohne die Aufnahme von Schulden insgesamt	8.990.398,00	Totale spese finali	Ausgaben ohne die Rückzahlung von Schulden insgesamt	11.130.248,00
Titolo 5 Entrate derivanti da accensione di prestiti	Titel 5 Einnahmen aus der Aufnahme von Schulden	3.308.000,00	Titolo 3 Spese per rimborso di prestiti	Titel 3 Ausgaben für die Rückzahlung von Schulden	1.245.150,00
Titolo 6 Entrate da servizi per conto di terzi	Titel 6 Einnahmen aus Diensten für Rechnung Dritter	788.200,00	Titolo 4 Spese per servizi per conto terzi	Titel 4 Ausgaben für Dienste für Rechnung Dritter	780.200,00
Totale	Insgesamt	13.078.598,00	Totale	Insgesamt	13.155.598,00
Avanzo di amministrazione	Verwaltungsüberschuss	77.000,00	Disavanzo di amministrazione	Verwaltungsfehlbetrag	0,00
Totale complessivo entrate	Einnahmen insgesamt	13.155.598,00	Totale complessivo spese	Ausgaben insgesamt	13.155.598,00

GEMEINDERAT AUER

Vereine zum ersten Mal im direkten Gespräch mit dem Gemeinderat

Plan zum Ensembleschutz und zahlreiche Abänderungen des Bauleitplanes wurden genehmigt

LUCA MORESCO

RATSCHLÄGE, Vorschläge und Kritiken. Für einige war auch eine Dosis an Emotionen dabei. Zum ersten Mal hat der Gemeinderat, wie im Leitbild festgelegt, die Vertreter zahlreicher lokaler Vereine zur Gemeinderatssitzung eingeladen.

Ziel war es zum einen, die Möglichkeit zu schaffen, das Vereinsleben offiziell vorstellen zu können und zum anderen Tipps und Beobachtungen zu sammeln, um die Tätigkeit zu verbessern.

Der Sitzungssaal war vollbesetzt. Vertreter des Alpenvereins, des KVW, des Kirchenchors, der Alpini, des Konzertvereins, der deutschen Bibliothek, des Jugendzentrums Joy und des Sportclubs (Tischtennis, Sportschützen und Tennis), brachten Vorschläge ein und wiesen auf Probleme hin.

»Das ist eine große Chance um Ratschläge und Tipps für die Verwaltung zu bekommen. Treffen wie diese können uns brauchbare Informationen liefern, um dann richtige Entscheidungen zu treffen.« Mit diesen Worten wurde die Diskussionsrunde von Bürgermeister Roland Pichler eröffnet.

Viele konkrete Argumente und Anfragen kamen auf den Tisch. Einige Beispiele: die Anfrage um einen Schaukasten für Informationsmaterial und um eine Beleuchtung für das Kreuz auf der Katzenleiter (AVS),

die schnelle Realisierung der Überdachung für Fahrräder am Bahnhof, eine öffentliche Toilette, Lebensmittelgeschäfte und Parkplätze im alten Dorfkern (KVW), für den scheidenden Chorleiter einen Ersatz (it. Kirchenchor), ein Materiallager (Alpini und Jugendtreff Joy), Ermäßigungen bei der Vermietung der Säle (Konzertverein), eine Vollzeitanstellung eines Bibliothekars, der zur Zusammenführung der Bibliotheken beitragen könnte und bei der Führung der neuen Bibliothek eine wichtige Funktion einnehmen könnte, getrennte Umkleieräume für die Sektion Tischtennis des Sportklubs, ein neues Klubhaus für die Tennisplätze und die vehemente Forderung des Präsidenten der Sektion Tennis German Gabalin, dass sich die Verwaltung für den Ankauf der Tennishalle einsetzt. »Es handelt sich um eine wichtige Struktur, die einzige Tennishalle im Unterland, die auch für Konzerte und Veranstaltungen genutzt werden kann«, so der Präsident.

Anfangs wurde die siebte Abänderung des Haushaltes 2009, die sich auf fast 56.000,00 Euro beläuft, genehmigt. Die größten Einnahmen sind in das Ausgabenkapitel, das die Begrünung der Ortseinfahrt Nord betrifft, eingefügt worden (35.000,00) und in den außerordentlichen Beitrag für den Kindergartenverein für verschiedene Ankäufe (14.000,00). Die Fondsumbuchung (28.000,00 Euro) hat vor allem mit der öffentlichen Beleuchtung (16.000,00 Euro) zu tun.

Weiterhin wurde die Verordnung über die Festsetzung und Einhebung der Baukostenabgabe und des Erschließungsbeitrages abgeändert.

Was hingegen den Bauleitplan betrifft wurde eine Restfläche beim öffentlichen Parkplatz an der Kreuzung

Bachgasse und Wasserfallstraße umgewidmet. Das Areal wurde in landwirtschaftliches Grün mit landschaftlicher Bindung eingestuft.

Immer in Bezug auf den Bauleitplan hat der Gemeinderat beschlossen, auf dem Parkplatz hinter der Gemeinde die Errichtung eines kleinen Kiosks zum Verkauf von Getränken, Speisen, Souvenirs sowie die Errichtung von Sanitäranlagen zu ermöglichen.

Genehmigt wurde auch der Durchführungsplan des Areals beim Gasthof Mühle und der angrenzenden Fläche. Der Hotelbetrieb wird eine qualitative und quantitative Erweiterung erfahren: vom Gemeinderat wurde die Voraussetzung für eine mögliche Erweiterung des Gebäudes zum Heinrich Lona Platz hin sowie für eine mögliche Erhöhung geschaffen.

Genehmigt wurde ebenso die Einfügung des Fahrradweges im Bauleitplan (auf der rechten Straßenseite von der Unterführung Psenner gegenüber von der Brücke des großen Grabens auf der Höhe vom Palain bis zum Bahnhof).

Zu guter Letzt hat der Gemeinderat noch den Plan zum Ensembleschutz genehmigt. Angenommen wurde der Rekurs von Frau Sofia Bonnell, die den Ausschluss des eigenen Gebäudes vom Katalog des Ensembleschutzes beantragte, da dies starke Einschränkungen bei der Renovierung mit sich bringen würde. Trotz der gegenteiligen Meinung des Experten Martin Laimer, der dafür war, das Gebäude aufgrund seines historischen Wertes im Ensembleschutzplan zu behalten, hat der Gemeinderat den Rekurs mit 11 Ja Stimmen und 5 Nein Stimmen sowie 2 Enthaltungen angenommen. 

ANHOF PAUL

Maler - Lackierer

Auer, St.-Peter-Weg 3/C

**Tel.: 0471 810 898
oder 339 607 2083**





REINHOLD STAINER

Bürgermeister und Gemeindereferenten stellten sich den Fragen der Bürger

BÜRGERABEND

Rück- und Ausblick auf das Investitionsprogramm 2005/2010

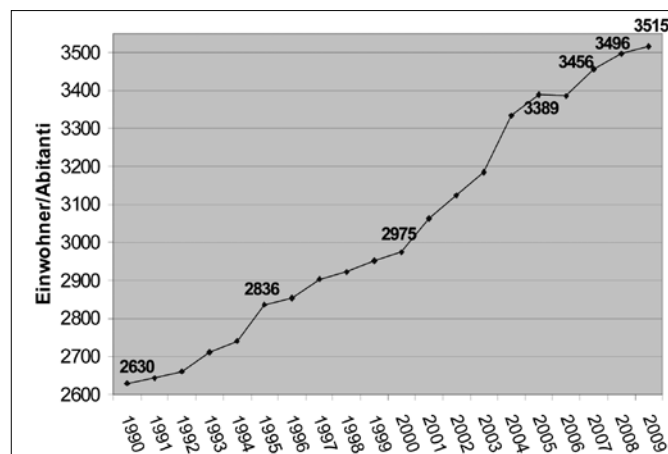
Abgeschlossene und künftige Projekte für die Gemeinde Auer

REINHOLD STAINER

Bürgermeister Roland Pichler lud am 2. Dezember zu einem Bürgerabend ins Haus der Vereine ein, stellte einen kurzen Abriss zur geleisteten Arbeit der Gemeindeverwaltung in den vergangenen 4 Jahren vor und gab Einblick in den Haushaltsvoranschlag (der vom Gemeinderat noch zu genehmigen ist) für das Jahr 2010. Er legte Wert darauf hinzuweisen, dass es gelungen ist, jährlich mit 2 bis 3 Bürgerabenden die Bevölkerung laufend über die Tätigkeit der Gemeindeverwaltung zu informieren. Schade, dass der Einladung diesmal nur rund 40 Bürger gefolgt sind.

Einige wichtige Eckdaten zur Entwicklung der Einwohnerzahl von Auer lassen erkennen, dass der starke Zuwachs (+382) in den Jahren 2000-2005 auf weniger als die Hälfte (+181) von 2005 bis heute zurückgegangen ist.

Im Rückblick auf das Investitionsprogramm verwies Roland Pichler auf das The-



Die rasante Entwicklung der Bevölkerung hat in den letzten 5 Jahren eine deutliche Verlangsamung erfahren.

ma der Trinkwasserversorgung. Das alte, unterdimensionierte Verteilernetz war nicht mehr in der Lage, bestimmte Dorfabschnitte lückenlos zu versorgen, da die vielen Leckstellen große Wasserverluste verursachten. Wichtig war auch die Erschließung zusätzlicher Quellen durch die neue Fassungsanlage in den Mühlen. Durch die schrittweise Erneuerung einiger Rohrleitungen in Form eines Ringnetzes wird die Versor-

gung aller Dorf-Viertel gewährleistet. Mit der Verlegung der Rohre hat man auch die Straßenbeläge und die Beleuchtung erneuert.

Im Bereich Verkehrs- und Parkplatzerschließung konnten die Belagserneuerungen in der St. Kolumbangasse, von Fuchsloch und Außerfeldweg und vom Sportplatzweg abgeschlossen sowie die Errichtung der Parkplätze in der Wasserfallstraße ermöglicht werden.

Größere Projekte für die

Verkehrsregelung sind die Ausfahrt der Industriezone Lahn (165.000,00 Euro), der Kreisverkehr an der Kreuzung Traminerstraße/St. Peterweg (414.000,00 Euro), die Neugestaltung der Nordeinfahrt von Auer mit neuem Gehsteig und Fahrradweg entlang des Hufangers (500.000,00 Euro), die gesamte Sanierung des Bahnhofareals (1.500.000,00 Euro). Für die Sport- und Freizeitanlagen im Dorf, führte der Bürgermeister weiter an, konnten wichtige Infrastrukturen saniert und hergestellt werden wie z.B. die neuen Räumlichkeiten im Freibad (300.000,00 Euro), die neue Zufahrt zum Eislaufplatz (15.000,00 Euro), die Grunderneuerung und Erweiterung der Umkleidekabinen am Eislaufplatz (1.495.000,00 Euro), Erneuerungsarbeiten im Jugendzentrum Joy (25.000,00 Euro), die Wiederherstellung der Tennisplätze und die Errichtung eines Bolzplatzes.

Außerdem sind für Inve- ►►

► stitionen im Bereich Schule und Kultur, Bühne und Außengestaltung in der Aula Magna, den Turnhallen, dem Musikprobelokal und der Tiefgarage Ausgaben in Höhe von 500.000,00 Euro angefallen. Damit kann die Gemeindeverwaltung auf ein stattliches Investitionsprogramm zurückblicken.

Es kommen aber noch große Aufgaben auf uns zu,

wie Roland Pichler mit dem Blick auf das Investitionsprogramm für 2010 frei gibt.

Die Finanzierungspläne zu diesen Investitionen stehen bereits, wobei sich der Löwenanteil durch die Beiträge über das Land abdecken lässt.

Immer mehr sind jedoch die Finanzierungen mit Geldmitteln aus dem Rotationsfond und aus Eigenmit-

Investitionsprogramm 2010		
Umbau und Erweiterung der Grundschule	Euro	6.454.800,00
Neuerichtung und Sanierung Altenwohnungen	Euro	1.620.000,00
Bau der Bibliothek mit ELKI und KIKA	Euro	3.133.000,00
Vollendung des Trink- und Abwassernetzes in der Heide, St.-Peter-Weg und Branzollergraben	Euro	1.337.000,00
Erweiterung Spielplatz deut. Kindergarten	Euro	215.000,00
Totale Ausgaben	Euro	12.759.800,00

teln abzudecken, so werden die Investitionen zur Trinkwasserversorgung über den Verbrauch abgewickelt, was bedeutet, dass wir künftig mit leichten Anhebungen der Preise für das Trink- und Abwasser zu rechnen haben. Die Details zum Haushaltsvoranschlag sind dem Ar-

tikel in dieser Ausgabe zur Gemeinderatssitzung zu entnehmen.

Der Bürgerabend schließt nach einigen Wortmeldungen und Beiträgen aus dem Publikum zum Thema Finanzierung und Gehsteig entlang der verbauten Traminerstraße. 

Abgeschlossene Projekte zur Trinkwasserversorgung 2005 bis 2009

Quellenfassung in Truden	Euro	1.900.000,00
Wasserleitung Sportplatz/Fleimstalstr.	Euro	170.000,00
St. Martinweg	Euro	188.000,00
Bahnhofstr. - Ausserfeldweg bis Gießen	Euro	600.000,00
Deflorianweg - Ausserfeldweg	Euro	545.000,00
Totale Ausgaben	Euro	3.403.000,00

SERATA PUBBLICA

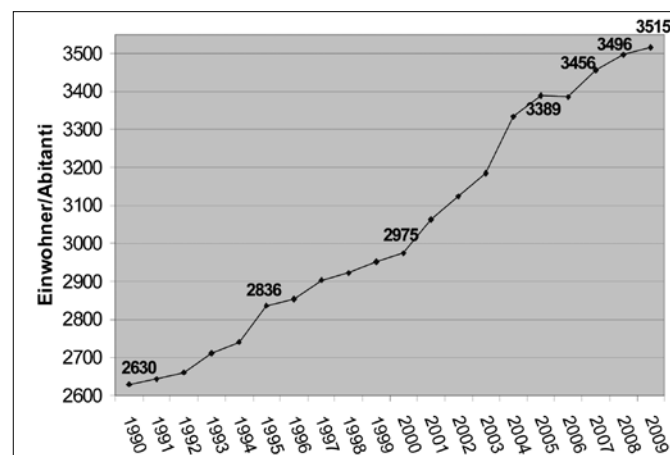
Uno sguardo al piano degli investimenti 2005-2010

I progetti passati e futuri presentati alla cittadinanza

REINHOLD STAINER

I 2 DICEMBRE su invito del sindaco Roland Pichler si è tenuta presso la Haus der Vereine una serata pubblica dedicata all'esame dell'attività svolta dall'amministrazione comunale nei passati quattro anni ed alla presentazione del bilancio di previsione 2010. Il primo cittadino ha ricordato come, con una frequenza di circa 2 o 3 assemblee cittadine annue, l'amministrazione sia riuscita ad informare in modo costante la popolazione sulla propria attività. E' un peccato che l'ultimo invito sia stato raccolto solamente da una quarantina di persone.

Alcuni dati relativi all'andamento demografico mostrano come il forte aumento di popolazione (+382) nel periodo 2000-



Il rapido aumento della popolazione negli ultimi 5 anni ha fatto registrare un sensibile rallentamento

2005 si sia ridotto di circa metà (+181) negli ultimi quattro anni.

Analizzando le opere realizzate, il sindaco Pichler si è soffermato sull'ammodernamento della rete idrica. Il vecchio impianto di distribu-

zione era sottodimensionato e non più in grado di rifornire adeguatamente determinate zone del paese a causa delle elevate perdite. Di particolare importanza anche l'apertura di nuovi punti di presa idrici nell'impianto

di Molini. Grazie al progressivo svecchiamento della canalizzazione e alla creazione di un sistema di connessione ad anello viene assicurato un corretto approvvigionamento di acqua in tutti i quartieri del paese. La posa della nuova canalizzazione ha dato l'opportunità di rinnovare anche il manto stradale e l'illuminazione. Nel settore viabilità e parcheggi è stata rinnovata la pavimentazione nelle vie S. Colombano, via del monte, via dei campi e via campo sportivo e sono stati creati nuovi posti auto in via della cascata. Progetti di dimensioni più ampie per quanto riguarda la regolamentazione del traffico sono l'uscita dalla zona industriale Lahn (165.000,00 Euro), la rotonda tra via Termeno e via S. Pietro (414.000,00 Eu- ►►



Il pubblico ha seguito attentamente la relazione del sindaco sui progetti conclusi e sugli investimenti in programma

► ro), la sistemazione dell'ingresso nord con nuovo marciapiede e ciclabile lungo la tenuta Huf (500.000,00 Euro) e il risanamento integrale dell'area della stazione ferroviaria (1.500.000,00 Euro). Per quanto riguarda lo sport e gli impianti ricreativi, il sindaco ha sottolineato il risanamento e la nuova messa a disposizione di importanti infrastrutture, come ad esempio i nuovi locali presso la piscina comunale (300.000,00 Euro), il nuovo accesso al campo di pattinaggio (15.000,00 Euro), il risanamento totale e l'ampliamento degli spogliatoi presso lo stadio del ghiaccio (1.495.000,00 Euro), gli interventi di rinnovamento presso il centro giovanile Joy (25.000,00 Euro) e la ricostruzione dei campi da tennis.

Altri 500.000,00 Euro sono stati impiegati per investimenti nel settore scuola e cultura, allestimento esterno dell'aula magna, palestra, sala prove musica e garage sotterraneo.

Progetti terminati per l'approvvigionamento idrico

Impianto captazione	Euro	1.900.000,00
acquedotto campo sportivo via Val di Piemme	Euro	170.000,00
via S. Martino	Euro	188.000,00
via Stazione / via dei campi al Gießen	Euro	600.000,00
via Deflorian e via dei campi	Euro	545.000,00
Totale	Euro	3.403.000,00

Ma anche in futuro non mancheranno i grandi investimenti, come dimostra il sunto del bilancio di previsione 2010.

I piani di finanziamento per queste opere sono pronti: la parte del leone è giocata dai contributi provinciali, che coprono gran parte

dei costi. In misura sempre maggiore si ricorre anche a crediti dal fondo di rotazione e a mezzi propri. Per questo motivo gli investimenti dedicati all'approvvigionamento idrico dovranno essere in parte coperti da leggeri aumenti nelle tariffe dell'acqua potabile e di

scarico. I dettagli relativi al bilancio consuntivo sono contenuti nell'articolo relativo alla seduta del consiglio comunale ad esso dedicata.

La serata si è conclusa con alcuni interventi del pubblico sul tema dei finanziamenti relativi al marciapiede lungo la via Termeno. 

Avviso

«Le iscrizioni alle scuole dell'infanzia provinciali in lingua italiana per l'anno scolastico 2010/2011 devono essere effettuate nel periodo dal 19 al 21 gennaio 2010. Le domande di conferma di iscrizione alle scuole d'infanzia o di trasferimento dei bambini già frequentanti dovranno essere presentate entro il 15 gennaio. Alle scuole dell'infanzia possono essere iscritti i bambini che compiono i tre anni entro il mese di febbraio dell'anno scolastico di riferimento».

Programma investimenti 2010

Ristrutturazione e ampliamento scuola elementare	Euro	6.454.800,00
realizzazione ed ampliamento appartamento per anziani	Euro	1.620.000,00
Costruzione della biblioteca, centro Elki e microstruttura per l'infanzia	Euro	3.133.000,00
Completamento della rete idrica (potabile e di scarico) in zona Heide, S. Pietro, fossa grande di Bronzolo	Euro	1.337.000,00
Ampliamento area giochi asilo tedesco	Euro	215.000,00
Totale spese	Euro	12.759.800,00



ARCHIVIO FILODRAMMATICA DI ORA

La messa in scena ha riservato momenti di assoluto divertimento

TEATRO LOCALE

Assegnato alla Filodrammatica di Ora l'ambito premio «M. Roat»

La compagnia amatoriale fa incetta di premi alla rassegna trentina

IVAN SGARBOSSA

L'AUTUNNO ha portato bene alla Filodrammatica di Ora. La compagnia ha ottenuto un grande risultato con lo spettacolo «Il mistero dell'assassino misterioso» scritto dal duo «Lillo & Greg».

Ogni anno la COFAS, confederazione che unisce tutte le compagnie teatrali amatoriali del Trentino, organizza un concorso dedicato a Mario Roat, figura importante per la comunità del teatro provinciale. Il concorso, giunto alla sua tredicesima edizione, si caratterizza da sempre per la sua serietà e rilevanza a livello regionale. La manifestazione si svolge ogni anno al teatro «Cuminetti» presso il centro S. Chiara di Trento e prevede una serie di premi che prendono in esame tutti gli aspetti del lavoro teatrale. Alla migliore compagnia viene invece assegnato il premio «Mario Roat».

La grande professionalità delle giurie, composte da docenti di teatro, giornalisti ed addetti ai lavori prove-

nienti anche da fuori regione, rendono i risultati delle stesse decisivi per verificare il livello e la capacità delle compagnie partecipanti. Per accedere alla manifestazione occorre superare una preselezione da parte della giuria di esperti in base ad un supporto audiovisivo dello spettacolo. La compagnia di Ora è stata ammessa alla fase finale con altre sei compagnie, selezionate da un totale di venticinque. Gli spettacoli si sono susseguiti per sette sabati nei mesi di ottobre e novembre. La Filo di Ora è andata in scena il 14 novembre: da un lato lo spettacolo ha permesso alla compagnia di ripetere l'esperienza fatta alcuni anni prima, dall'altro ha reso attori e staff consapevoli di aver fatto un buon lavoro, che li ha confermati tra le compagnie più quotate in regione.

La giornata, iniziata nel primo pomeriggio con il carico dei materiali sul furgone, è proseguita con il posizionamento di scenografie, luci e impianto sonoro, lavoro come al solito

eseguito direttamente dalla compagnia. Il tempo è volato e alle 21, davanti ad una folta platea, la Filo ha presentato il proprio lavoro.

«Il mistero dell'assassino misterioso» ha raccolto numerosi consensi e la convinta approvazione da parte del pubblico e dei molti attori presenti. La sera del 5 dicembre le giurie hanno espresso il loro verdetto. La «Filo di Ora» ha ottenuto il massimo risultato, conquistando il premio «Mario Roat», assegnato dalla giuria tecnica al miglior spettacolo della rassegna, ed anche il premio assegnato dalla giuria dei giovani, composta dagli studenti delle scuole superiori di Trento. Inoltre il regista della Filo, Angelo Melchiori, ha ottenuto il premio come migliore attore della rassegna. Un grande risultato che premia non solo il lavoro di questo anno, ma l'intero percorso della Filo nei suoi ormai 24 anni di carriera.

Complimenti a tutti i componenti della Filo: gli attori Lodovico Boncil- ►►

LOKALES THEATER

Theatergruppe «Filodrammatica» aus Auer mit dem «M. Roat Preis» ausgezeichnet

Aurer Bühne auf Preisfang im Trentino

IVAN SGARBOSSA

Reiche Ernte gab es im vergangenen Herbst für die Theatergruppe der italienischen Sprachgruppe aus Auer. Der große Erfolg konnte mit der Aufführung des Stückes »Il mistero dell' assassino misterioso« der beiden Autoren Lillo & Greg erzielt werden.

Wie in jedem Jahr veranstaltet die Dachorganisation der Heimatbühnen aus der Nachbarprovinz »CO-FAS« einen Wettbewerb, der einer wichtigen Persönlichkeit im Theaterleben, Mario Roat, gewidmet ist. Wie alle bisherigen Ausgaben war auch diese dreizehnte von großer Bedeutung für die ganze Region. Die Veranstaltung findet jedes Jahr am Theater »Comunetti« am Kulturzentrum S. Chiara in Trient statt. Bewertet wird eine Reihe von Kriterien rund um die Arbeit am Theater. Die beste Theatergruppe wird mit dem »Mario Roat-Preis« ausgezeichnet. Die Jury, bestehend aus Universitätsprofessoren, Journalisten und Sachverständigen auch von außerhalb

der Region geben ihre Bewertungen zum Niveau des Spiels und der Leistungen der teilnehmenden Gruppen ab. Eine erste Hürde für die Aufnahme in den Wettbewerb ist die Vorentscheidung anhand eines Videos über das Stück. Die Theatergruppe aus Auer kam mit anderen 6 Gruppen ins Finale, die aus 25 Bewerbern ausgewählt wurden. Und so kam es nach einer 6-wöchigen Ausscheidung im Oktober und November am 14. November zur entscheidenden Aufführung, wobei die Aurer, gestützt auf ihre in den letzten Jahren gesammelte Erfahrung, sich unter die bestplatzierten Gruppen der Region einreihen konnten.

Der Tag hat schon am frühen Nachmittag mit dem Verladen und dem Transport der Requisiten, dem Bühnenaufbau der Installation der Beleuchtung begonnen. Wie gewohnt wird alles von der Gruppe selbst durchgeführt. Als um 21 Uhr sich dann der Vorhang öffnete, konnte die »Filodrammatica« vor gefülltem Saal ihr Werk aufführen. Das Werk selbst »Il mistero dell'assassino misterioso« wurde vom Publikum und von anderen Stücheschreibern mit Begeisterung angenommen. Am 5. Dezember, nach Abschluss des Wettbewerbs, hat dann die Jury ihr Votum abgegeben, dabei ging die höchste Punktezahl für die beste Aufführung an die Aurer mit der Vergabe des »Mario Roat-Preises«. Auch die Jugend-Jury, zusammengesetzt aus Oberschülern des Trentino kam zur selben Entscheidung und verlieh den Jugendpreis. Außerdem erhielt der Regisseur der »Filodrammatica« Angelo Melchiori den ersten Preis als bester Darsteller des gesamten Wettbewerbs. Ein großes Ergebnis, das nicht nur den Einsatz dieses Jahres belohnt, sondern auch die ge-



ARCHIVIO FILODRAMMATICA DI ORA

Eine Szene während der Aufführung

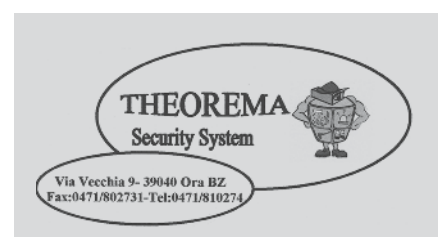
samte Entwicklung während des 24-jährigen Bestehens der Theatergruppe krönt.

Ein großes Kompliment an die Darsteller, Lodovico Boncilli, Cristina Bodini, Angelo Melchiori (Regisseur), Maria Pia Faustini, Ivan Sgarbossa, Massimo Ninno und Fatima Vianucci, an den Beleuchter Marco Boncilli, an den Bühnenbildner Philippe Domagala, die Assistenten Mario Folchini und Stefano Tuzi.

Dieser Preis gibt der Theatergruppe Auftrieb und berechtigten Stolz, damit wird sie mit Begeisterung am kommenden Wettbewerb der Regionen am Cristallo Theater in Bozen teilnehmen, wobei sie sich mit Bühnen aus dem gesamten Staatsgebiet messen werden. Eine weitere Ermutigung ist die Aufführung des Stückes im Laufe des Jahres 2010 in der gesamten Region Trentino-Südtirol, bis April stehen bereits 7 Termine fest. 📖

► li, Cristina Bodini, Angelo Melchiori (regista), Maria Pia Faustini, Ivan Sgarbossa, Massimo Ninno e Fatima Villanucci, il tecnico audio luci Marco Boncilli, lo scenografo Philippe Domagala coadiuvato da Mario Folchini e Stefano Tuzi.

Questo premio inorgoglisce la compagnia e le permetterà di partecipare alla prossima rassegna del teatro delle regioni presso il teatro Cristallo di Bolzano, dove potrà confrontarsi con altre compagnie provenienti da tutto il territorio nazionale. Un ottimo viatico per un 2010 che vedrà la Filodrammatica di Ora impegnata nelle repliche dello spettacolo in tutto il Trentino Alto Adige. Sono già sette le date fissate fino ad aprile. 📖





GABRIEL TSCHÖLL

Landeshauptmann Luis Durnwalder mit Bürgermeister Roland Pichler mit Sportfunktionären und Gemeinderäten
Presidente della giunta provinciale Luis Durnwalder con il sindaco Roland Pichler, funzionari sportivi e i consiglieri comunali

CRONACA

Inaugurati i nuovi locali presso il campo di pattinaggio

Il presidente Luis Durnwalder taglia il nastro

LUCA MORESO

L CAMPO di pattinaggio di Ora cambia volto. Nella serata di venerdì 11 dicembre il presidente della giunta provinciale Luis Durnwalder, assieme al sindaco Roland Pichler, al presidente della Pro Schwarzenbach Richard Pichler e al presidente dello

Sportclub Stefan Decarli, hanno inaugurato i nuovi locali che ospiteranno gli spogliatoi e le sedi di alcune sezioni dello Sportclub.

Dopo uno show dimostrativo di alcune sezioni dello Sportclub e il tradizionale taglio del nastro, il parroco don Peter Hofmann ha

benedetto i locali, che hanno successivamente ospitato il rinfresco conclusivo.

Il risanamento degli spazi adiacenti il bar ristorante dell'impianto, un intervento atteso da anni, permette finalmente ai giocatori della sezione hockey e pattinaggio artistico e ai numerosis-

simi frequentatori che ogni giorno usufruiscono della pista ghiacciata, di poter godere di spazi adeguati ed attrezzati. Allo stesso tempo il nuovo edificio permetterà alle sezioni dello Sportclub di portare avanti le proprie attività in modo più semplice ed agevole. 

AKTUELLES

Neue Vereinsräume im Schwarzenbach fertiggestellt

Sanierte und erweiterte Räumlichkeiten im Sportheim Schwarzenbach offiziell übergeben

LUCA MORESCO

MIT DEM Abriss der alten Bauelemente und dem Wiederaufbau der neuen Heimstätte für den Aurer Sportclub und seine Wintersektionen erstrahlt nun das ganze Areal um den Eislaufplatz in neuem Glanz. Landeshauptmann Luis Durnwalder, Bürgermeister Roland Pichler sowie

Richard Pichler, Präsident der Pro Schwarzenbach, und Stefan Decarli, Präsident des Aurer Sportclubs, eröffneten gemeinsam am Freitag, den 11. Dezember die Einweihungsfeier. Zahlreiche Gäste besichtigten nach einigen Vorführungen auf dem Eislaufplatz und der Segnung durch Pfar-

rer Peter Hofmann die neuen Räumlichkeiten, in welchen nun einige Sektionen des Aurer Sportclubs eine neue Heimstätte gefunden haben.

Mit der schon seit langem geforderten Erweiterung der Umkleidekabinen und dem Zubau des neuen Traktes läuft nun die Tä-

tigkeit in geordneten Bahnen ab und man freut sich über die neue Bewegungsfreiheit.

Auch für die Sektionen ist der Ablauf ihrer Tätigkeit in diesem neuen Heim eine Erleichterung und Garantie für eine zukünftige gediegene Arbeit unserer Sporttreibenden Jugend. 

»FACHKREIS SENIOREN - SPRENGEL UNTERWEGS« DER BEZIRKSGEMEINSCHAFT ÜBERETSCH UNTERLAND

Informationen zur Entlassung von Pflegefällen in die häusliche Betreuung

Vorstellung des Informationsblattes zur »Geschützten Entlassung« vom Krankenhaus

HERTA ZELGER FRAINER

DER FACHKREIS »Senioren« hat sich heuer, nach einem Treffen mit Landesrat Dr. Richard Theiner und Amtsdirektor Dr. König, die »geschützte Entlassung von Pflegefällen aus dem Krankenhaus« zum Thema gemacht. In Zusammenarbeit mit dem Krankenpflegedienst und dem Sozialsprengel (Hauspflegedienst) hat der Fachkreis nun ein Faltblatt mit allen wichtigen Adressen für die Bürger herausgegeben, an die sich Patienten oder Angehörige wenden können, die auch nach der Entlassung aus dem Krankenhaus medizinische Betreuung oder Pflege brauchen. Wichtig dabei ist: dem Patienten dieselbe Sicherheit und Qualität der Betreuung und Pflege zu gewährleisten.

In diesem Informationsblatt sind alle wichtigen Kontaktstellen der Dienste aufgelistet, um bereits vor der Entlassung des Patienten aus dem Krankenhaus die notwendigen Schritte einleiten zu können. Die Mitglieder des Fachkreises sind überzeugt, mit diesem Informationsblatt eine wertvolle Unterstützung für Menschen in diesen Situationen zu geben.

Die Informationsblätter (in grüner Farbe) liegen in allen öffentlichen Einrichtungen, Sanitäts- und Sozialdiensten, Arztambulatorien, Banken usw. auf.

Hier der Inhalt dieses Blattes:

An wen kann man sich wenden, um konkrete und schnelle Hilfe bei der Entlassung aus dem Krankenhaus von »Pflegepatienten« zu erlangen? Rechtzeitige Kontaktaufnahme bei folgenden Adressen:

1. Sanitätssprengel Unterland in Neumarkt

Krankenpflegedienst Tel. 0471/829238

Krankenpflegerische Beratung und Betreuung – Hilfe bei Beschaffung von Heilbehelfen (Krankenbett, Rollstuhl, Windeln usw.)

2. Sozialassistentin im Krankenhaus Bozen

Tel. 0471 908 207

und verantwortliche Krankenpfleger für geschützte Entlassung im Krankenhaus Tel. 0471 908 372. Bei Bedarf Unterstützung bei der Unterbringung in REHA-Kliniken oder Altersheimen – Zusammenarbeit mit Sanitäts- und Sozialsprengel Unterland.

3. Hausärzte (ärztliche Betreuung):

Dr. Wegher Hugo, Tel. 0471 810 109; Dr. von Fiorenschi Hager Gerlinde, 0471 811 371; Dr. Holzknecht Gerd, 0471 802 053; Dr. Bertagnolli Dora (Kinderärztin) 0471 802 323

4. Sozialsprengel Unterland in Neumarkt

Hauspflegedienst Tel. 0471 826 611

a) Hilfe bei Körperpflege und einfache Mobilisationsübungen, Begleitdienst, Essen auf Rädern, Wäsche auf Rädern, Beratung für sicheres Wohnen, Beratung/Tutorin von Haushaltshilfen (Badanti) und Haushaltshilfe.

b) Ansuchen Tarifierung für die Leistungen der Hauspflege – Sozialhilfe.

Ansuchen für die Pflegesicherung (auch bei Patronaten wie z.B. KVV, ACLI, ENAPA usw.), Nachbarschaftshilfe durch Freiwillige.

5. KVV Neumarkt – Arche Tel. 0471 061 300

Unterstützung und Beratung für »Behindertengerechtes Wohnen«, Hilfestellung bei der Anstellung von Betreuungspersonen. 

Öffnungszeiten der Gemeindeämter · Orari di apertura degli uffici comunali

Demografische Ämter (Melde-, Standes- und Wahlamt)

Uffici demografici (ufficio anagrafe, stato civile ed elettorale)

Montag - Lunedì	07:30 - 12:30
Dienstag - Martedì	08:00 - 12:30 14:30 - 16:30
Mittwoch - Mercoledì / Freitag - Venerdì	08:00 - 12:30

Alle anderen Ämter / Altri uffici

Montag/Lunedì - Freitag/Venerdì	08:30 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30 (außer Lizenzamt/escluso ufficio licenze)

Gemeindetechnikerin für Information im Urbanistik- und Baubereich

Tecnico comunale per informazioni in campo urbanistico ed edilizio

Montag - Freitag/Lunedì-Venerdì	10:00 - 12:30
Dienstag nachmittag/Martedì pomeriggio	14:30 - 16:30



PETER SIMONINI

Gemeindefaehrzeug

04.11.2009

Mittelschule

Die Abrechnung für die Verwaltung und den Betrieb der Schulgebäude der Mittelschulen mit deutscher und italienischer Unterrichtssprache in Neumarkt für den Zeitraum 01.01.2009 - 30.06.2009 in Höhe von Euro 19.153,80 wurde genehmigt.

Beitrag

Dem deutschsprachigen Schulsprengel Sterzing I wurde der Beitrag in Höhe von Euro 110,00 für zwei in Auer ansässige Schüler, welche im Schuljahr 2009/10 die Grundschule in Sterzing besuchen, überwiesen.

Gemeindefaehrzeug

Der Firma Intercom Dr. Leitner GmbH aus Freienfeld wurde der Auftrag für die Lieferung von Tellerbesen für das Kommunalfahrzeug LADOG G129/N20 der Gemeinde Auer im Gesamtbetrag von Euro 1.277,41 erteilt.

Gemeindeämter

Der Firma Aldebra AG aus Bozen wurde der Auftrag betreffend die Lieferung von zwei Personal Computer für verschiedene Ämter der Gemeinde Auer zum Gesamtbetrag von Euro 1.398,00 erteilt.

Umbau und Erweiterung des Grundschulgebäudes

Frau Lies Bielowski aus Berlin wurde mit der Gestaltung der Außenfassaden des geplanten Gebäudes zum Umbau und Erweiterung des Grundschulgebäudes zum Betrag von Euro 31.100,00 beauftragt.

Ammoniakanlage des Kunsteislaufplatzes

Der Firma Frigotherm GmbH aus Lana wurde der Auftrag für den Austausch von zwei weiteren Sicherheitsventilen der Ammoniakanlage des Kunsteislaufplatzes im Sport- und Erholungsgebiet zum Gesamtbetrag von Euro 2.362,56 erteilt.

11.11.2009

Sanierung und Erweiterung der Umkleidekabinen des Eislaufplatzes

Das von Dr. Ing. Georg Kauer vorgelegte 1. Zusatz- und Varianteprojekt bezogen auf die Baumeisterarbeiten zur Sanierung und Erweiterung der Umkleidekabinen des Eislaufplatzes – 2. Baulos, im Gesamtbetrag von Euro 75.589,62 wurde genehmigt.

Plan für Gefahrenzonen

Dr. Ing. Rudi Bertagnolli – Studio in.ge.na wurde der Auftrag für die Ausarbeitung des Teilplanes der Gefahrenzonen für die Ausweisung im Gemeindebauleitplan einer neuen Erweiterungszone zum Gesamtbetrag von Euro 8.323,20 erteilt.

Beitrag

Dem Franziskaner Gymnasium Bozen wurde der Beitrag in Höhe von

Euro 275,00 für fünf Schüler, die in Auer ansässig sind und im Schuljahr 2009/2010 die Mittelschule des Franziskaner Gymnasiums besuchen, überwiesen.

Schulzentrum

Die Rechnung Nr. 36334 vom 24.04.2009 zum Betrag von Euro 19.940,89 einschließlich der gesetzlichen MwSt. der Firma Selgas AG aus Bozen betreffend die Lieferung von Erdgas für das Schulzentrum für den Zeitraum 21.10.2008 - 31.12.2008 wurde ausbezahlt.

Musikschule

Der Firma Haas ohg aus Auer wurde der Auftrag zur Lieferung von Eingangsmatten für die deutsche Musikschule mit Reinigungspflege alle 28 Tage für die Dauer von 7 Monaten zum Gesamtbetrag von Euro 932,77 erteilt.

Grundschule

Der Firma Atmosfair OHG aus Bruneck wurde der Auftrag betreffend den Einbau eines Elektroheizregisters für die Grundschulhofklassen, zum Gesamtbetrag von Euro 2.680,00 erteilt.

Bahnhofsgebäude

Der Firma Citypol GmbH aus Leifers wurde der Auftrag zur Durchführung des Öffnungs- und Schließungsdienstes des Bahnhofsgebäudes für 2 Monate bis 28.01.2010 zum Gesamtbetrag von Euro 1.032,00 erteilt.

Umbau und Erweiterung des Grundschulgebäudes

Herrn Dr. Arch. Matteo Scagnol ►

- wurde der Auftrag zur Ausarbeitung eines Varianteprojektes zum Einreichprojekt für den Umbau und die Erweiterung des Grundschulgebäudes zum Gesamtbetrag von Euro 36.720,00, erteilt.

18.11.2009

Ammoniakanlage des Kunsteislaufplatzes

Die Mehrausgabe in Höhe von Euro 624,00, 4% Ergänzungsbeitrag und 20% MwSt. inbegriffen für die Geländevermessung, Ausarbeitung des Einreichprojektes und Durchführung der Bauleitung für den Austausch des Wassertanks bei der Ammoniakanlage des Kunsteislaufplatzes in der Sport- und Erholungszone »Schwarzenbach«, wurde genehmigt.

Errichtung der Bibliothek für die deutsche und italienische Volksgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKi-Zentrums

Die Vergabe der Arbeiten zur Realisierung der Fassaden für die Errichtung der Bibliothek für die deutsche und italienische Volksgruppe, der Kindertagesstätte und des ELKi-Zentrums wurde vorgenommen.

Bahnhof

Die Niederschrift des Verhandlungsverfahrens vom 10. November 2009 für die Vergabe der Arbeiten zur Begrünung des Parkplatzes am Bahnhof von Auer wurde genehmigt. Der Firma Spornberger Thomas aus Auer wurde der Auftrag zur Begrünung des Parkplatzes beim Bahnhof von Auer zum Gesamtbetrag von Euro 15.230,76 (Sicherheitskosten in Höhe von Euro 400,00 inbegriffen) erteilt.

25.11.2009

Erweiterungszone C1 »Hufanger«

Herrn Dr. Ing. Domenico Cramarossa aus Auer wurde der Auftrag für die Abnahme der statischen Strukturen für die Errichtung der Infrastrukturen in der Erweiterungszone C1 »Hufanger«, zum Betrag von Euro 1.100,00 erteilt.

Brandschutzabnahme

Herrn Dr. Ing. Claudio Conci aus Bozen wurde der Auftrag für die Brandschutzabnahme des neuen Grundschulgebäudes und der Änderungen bei der bestehenden Tiefgarage sowie der Heizanlage, welche durch das neue Grundschulprojekt wesentliche Änderungen erfahren werden, zum Gesamtbetrag von Euro 3.916,80 erteilt.

Baukommission



Genehmigte Projekte Dezember 2009

Marktgemeinde Auer

Umbau und Erweiterung der Grundschule, Truidn 2

Pernter Georg, Pernter Christian

Energetische Sanierung und Erweiterung des Wohnhauses, Ausserfeldweg 12

Grüger Edeltraud, Natzler Manfred

Variante für den teilweisen Abbruch des bestehenden Gebäudes und den Neubau eines Wohnhauses, Dorfnerweg 2

Autoservice Auer OHG d. Rohregger Florian & Varesco Martin

Anbringung eines Werbeschildes, Lahnweg 6

Merighi Trasporti d. Ures und Claudio Merighi OHG

Errichtung einer Fotovoltaikanlage und Verlegung der bestehenden Solaranlage, Gewerbegebiet Nord 16

Hypo Tirol Bank Italien AG

Errichtung eines Schwimmbades für das Hotel Heide, Nationalstraße 5

Petrolcapa GmbH

Variante für Errichtung des Firmensitzes mit Lager- und Nebenräumen Nationalstraße 73/A

Autonome Provinz Bozen - 11.4 - Amt für Bauerhaltung

Umbau des Stadels für die Unterbringung von Klassenräumen, Schlossweg 10

Abram Sabine

Errichtung eines Windfanges für die Wohnung im Dachgeschoss, Nationalstraße 17

Bonometti Mirella, Zanoni Benito

Abänderung der Zweckbestimmung von Büro in Wohnung, Bahnhofstraße 48/A

Negri Otto

Errichtung eines Schwimmbades, Palain 3

IMPRESSUM COLOPHON



Eigentümer · Proprietario
Gemeinde Auer/Comune di Ora

Herausgeber · Editore
Verschönerungsverein Auer/Ora

Ermächtigung · Autorizzazione
Landesgericht Bozen Nr. 12/96 vom
17.5.1996 • Del tribunale provinciale di
Bolzano n. 12/96 del 17.5.1996.

Presserechtlich verantwortlich ·
Direttore responsabile
Dr. Markus Perwanger

Schriftleitung · Coordinamento redazione
Maria Elsler

Redaktion · Redazione
Maria Elsler
Luca Moresco
Reinhold Stainer
Dagmar Wieser
Peter Simonini

Graphisches Konzept · Progetto grafico
Marco Ambrosi

Layout · Impaginazione
Peter Simonini

Foto
Reinhold Stainer, Peter Simonini

Lektorat · Revisione testi
Inge Aster
Luca Moresco

Übersetzungen · Traduzioni
Luca Moresco

Druck · Stampa
Ingraf, Auer/Ora



PETER SIMONINI

I lavori per la nuova biblioteca di Ora proseguono nei tempi previsti

Giunta comunale

04.11.2009

Suole medie

Il rendiconto per l'amministrazione e la gestione degli edifici scolastici delle scuole medie in lingua tedesca ed italiana di Egna relativo al periodo 01.01.2009 - 30.06.2009 è stato approvato nell'ammontare di Euro 19.153,80.

Contributo

All'Istituto comprensivo in lingua tedesca Vipiteno I è stato concesso un contributo di Euro 110,00 per due alunni residenti a Ora, che nell'anno scolastico 2009/10 hanno frequentato la scuola elementare a Vipiteno.

Veicolo comunale

Alla ditta Intercom dott. Leitner Srl di Campo di Trens, è stato affidato l'incarico per la fornitura di spazze per il veicolo multiuso LADOG G129/N20 del comune di Ora, nell'importo complessivo di Euro 1.277,41.

Uffici comunali

Alla ditta Aldebra Spa di Bolzano, è

stato affidato l'incarico della fornitura di due personal computer per diversi uffici del Comune di Ora, per l'importo, di complessivi Euro 1.398,00.

Ristrutturazione ed ampliamento scuola elementare

Alla signora Lies Bielowski di Berlino, è stato affidato l'incarico per l'elaborazione estetica delle facciate dell'edificio in progettazione per la ristrutturazione ed ampliamento dell'edificio della scuola elementare, per l'importo complessivo di Euro 31.100,00.

Impianto di ammoniaca pista di pattinaggio

Alla ditta Frigotherm S.r.l. di Lana, è stato affidato l'incarico per la sostituzione di ulteriori due valvole di sicurezza installate presso l'impianto di ammoniaca della pista di pattinaggio nella zona sportiva e ricreativa, per l'importo di complessivi Euro 2.362,56.

11.11.2009

Risanamento e ampliamento degli spogliatoi del campo di pattinaggio

La prima perizia suppletiva e di variante presentata dall'ing. Georg Kauer riferita alle opere murarie per il risanamento e l'ampliamento degli spogliatoi del campo di pattinaggio - 2° lotto, per complessivi Euro 75.589,62, è stata approvata.

Piano delle zone di pericolo

All'ing. Rudi Bertagnoli - Studio ing. ena in base all'offerta del 15.10.2009 è stato affidato l'incarico per l'elaborazione di un piano delle zone di pericolo parziale per l'inserimento nel piano urbanistico comunale una nuova zona di espansione, per l'importo complessivo di Euro 8.323,20.

Contributo

All'Istituto San Antonio dei Padri Francescani è stato concesso un contributo di Euro 275,00 per sette alunni residenti a Ora, che nell'anno scolastico 2009/2010 frequentano le medie dell'istituto dei Padri Francescani.

Centro scolastico

La fattura n. 36334 del 24.04.2009 ammontante a Euro 19.940,89 compresa l'IVA prevista per legge della ditta Selgas S.p.A. inerente la fornitura di gas naturale per il centro scolastico per periodo 21.10.2008 - 31.12.2008, è stata liquidata.

Scuola di musica

Alla ditta Haas S.n.c. di Ora è stato affidato l'incarico per la fornitura di zerbini d'entrata per la scuola di musica tedesca con servizio di cambio e pulizia ogni 28 giorni per la durata di 7 mesi, per l'importo complessivo di Euro 932,77.

Scuola elementare

Alla ditta Atmosfair Snc di Brunico, è stato affidato l'incarico riguar-

dante il montaggio di un'unità di riscaldamento elettrica per i prefabbricati adibiti a classi della scuola elementare, per l'importo di complessivi Euro 2.680,00.

Edificio ferroviario

Alla ditta Citypol Srl di Laives è stato affidato l'incarico per il servizio di apertura e chiusura dell'edificio ferroviario per 2 mesi fino al 28.01.2010, per l'importo di complessivi Euro 1.032,00.

Ristrutturazione ed ampliamento dell'edificio della scuola elementare

All'arch. Matteo Scagnol è stato affidato l'incarico per l'elaborazione del progetto di variante al progetto definitivo, per la ristrutturazione e l'ampliamento dell'edificio della scuola elementare, per l'importo complessivo di Euro 36.720,00.

18.11.2009

Impianto di ammoniaca pista di pattinaggio

La maggiore spesa di Euro 624,00 comprensiva del 4% di contributo integrativo e del 20% di Iva, per il rilevamento del terreno, l'elaborazione del progetto definitivo e l'esecuzione della direzione dei lavori inerente la sostituzione della cisterna presso l'impianto di ammoniaca del campo di pattinaggio nella zona sportiva e ricreativa «Schwarzenbach» è stata accettata.

Costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, microstruttura per l'infanzia e centro «El-Ki»

È stato effettuato l'appalto dei lavori per la realizzazione delle facciate per la costruzione di una biblioteca per il gruppo linguistico tedesco ed italiano, della microstruttura per l'infanzia e del centro «ELKI» con il metodo dell'offerta economicamente più vantaggiosa.

Stazione ferroviaria

Il verbale della procedura negoziata del 10 novembre 2009 per l'appalto dei lavori per il rinverdimento del parcheggio presso la Stazione Ferroviaria di Ora è stato approvato. Al-

la ditta Thomas Spornberger è stato affidato l'incarico per il rinverdimento del parcheggio presso la Stazione Ferroviaria di Ora, per l'importo complessivo di Euro 15.230,76 (comprensivo dei costi di sicurezza in misura di Euro 400,00).

25.11.2009

Zona di espansione C1 «Hufanger»

All'ing. Domenico Cramarossa di Ora è stato affidato l'incarico per il collaudo delle strutture statiche per la realizzazione delle infrastrutture nella zona di espansione C1 «Hufanger» per l'importo di Euro 1.100,00.

Collaudo antincendio

All'ing. Claudio Conci di Bolzano, è stato affidato l'incarico per l'importo complessivo di Euro 3.916,80 per il collaudo antincendio della nuova scuola elementare e delle modifiche all'autorimessa interrata e della centrale termica esistenti, le quali con il progetto per la nuova scuola elementare subiranno modifiche sostanziali.

Commissione edilizia



Progetti approvati dicembre 2009

Comune di Ora

Ristrutturazione ed ampliamento della scuola elementare, Truidn 2;

Pernter Georg, Pernter Christian

Risanamento energetico e ampliamento dell'edificio, via dei Campi 12;

Grüger Edeltraud, Natzler Manfred

Variante per la parziale demolizione dell'edificio esistente e realizzazione di una nuova casa d'abitazione, via Dorfner 2;

Autoservice Auer s.n.c. d. Rohregger Florian & Varesco Martin

Installazione di un'insegna pubblicitaria, via Lahn 6;

Merighi Trasporti di Ures e Claudio Merighi s.n.c.

Installazione di un impianto fotovoltaico e spostamento dell'impianto solare esistente, Zona Artigianale Nord 16;

Hypo Tirol Bank Italia SpA

Realizzazione di una piscina per l'Hotel Heide, via Nazionale 5;

Petrolcapa s.r.l.

Variante per la realizzazione della sede aziendale con magazzino e accessori, via Nazionale 73/A;

Provincia Autonoma di Bozano - 11.4 - Ufficio manutenzione opere edili

Ristrutturazione e trasformazione della stalla in classi, via del Castello 10;

Abram Sabine

Costruzione di una bussola d'ingresso all'alloggio nel sottotetto, via Nazionale 17;

Bonometti Mirella, Zanoni Benito

Modifica della destinazione d'uso da ufficio ad abitazione, via Stazione 48/A;

Negri Otto

Realizzazione di una piscina, Palain 3.

**KAROSSERIE
CARROZZERIA**

Anhof

**und MECHANISCHE
WERKSTÄTTE
e OFFICINA MECCANICA**

Tel. 0471 810 024

PFARRGEMEINDE PARROCCHIA



PETER SIMONINI

Gestaunt, mitgelebt, mitgesungen und mitgebetet hat das Publikum bei der Weihnachtsfeier der Minis am Heiligabend im Pfarrzentrum

PFARREI ZUM HL. APOSTEL PETRUS

Adventsprojekt und Weihnachtsfeier der Minis

Adventsprojekt den Gläubigen näher gebracht, Betlehemlicht verteilt

PETER SIMONINI

DAS HEURIGE Adventsprojekt widmete sich den stillen Zeiten im Advent. Es wurde dargestellt vom Künstler Johannes Schreiter in Form von vier Glasfenstern, die zum Verweilen, Nachdenken anregen sowie ein Wegbegleiter durch den Advent sein sollten. Nach jedem Gottesdienst wurden die Bilder an die Besucher verteilt.

Das erste Bild handelte vom Thema **Unterbrechung**, man soll sich Zeit nehmen und sich auf Weihnachten vorbereiten. Das zweite Bild handelte von **Zuversicht**. Erwartungsvoll warten wir im Advent auf das Licht Gottes, das uns durch die Geburt Jesus Christus geschenkt wird.

Das dritte Bild wird als **Lichtblick** gedeutet. Trotz aller Dunkelheit und schwarzer Schatten wird sich das erwartungsvolle Licht durchsetzen. Das vierte und letzte Bild steht unter dem Motto **Glück**. Wir dürfen uns nicht nur auf das Kommen Gottes freuen, sondern wir fühlen uns auch mit eingebunden über das Licht und den Glanz Gottes, der in uns und über uns erscheint.

Die **Weihnachtsfeier**, welche von den Minis vorbereitet wurde, erzählte in Reimform die Weihnachtsgeschichte. Es wurde gespielt, gesungen und gebetet. Anschließend an die Feier wurde das Betlehemlicht verteilt. 

Vorschau: Maria Lichtmess



FÜR DIE Christen (**2. Februar**) hatte das Fest eine Bedeutung: Es erinnert daran, wie Maria und Josef das Jesuskind 40 Tage nach seiner Geburt in den Tempel von Jerusalem brachten, um Gottes Segen zu erbitten. Und Jesus wurde ein Segen für die Menschen, ein richtiger Lichtblick. Wir spüren das beim Kerzenlicht. Die Christen erinnerten sich in den folgenden Jahrhunderten mit einer Lichterprozession an diesen Tag. So bekam der Festtag seinen Namen: Maria Lichtmess. Seit dieser Zeit ist es Brauch, die Kerzen zu weihen, die im Jahr gebraucht werden: bei der Geburt eines Kindes zum Beispiel wie auch beim Tod eines lieben Menschen oder bei Krankheit und Unwetter. Die Menschen zündeten sie an und baten Gott um Schutz und Hilfe. An Maria Lichtmess geht auch die Weihnachtszeit endgültig zu Ende. 

Happy New Year 2010

Durchgehend frisch zubereitete Salate und Snacks

Ab November gibt es wieder **Willy's Hauspunch** und andere **Hot Drinks** für die kalten Tage.

CAFF Central
SNACKBAR
Auer - Ora

Always a good feeling



KATHOLISCHE JUNGSGAR

Weihnachten war für die Aurer Jugend ein Fest der Begegnung

JUNGSGARGRUPPE AUER UND RAGAZZI GIOVANI

Betlehemlicht gemeinsam abgeholt

In Betlehem entzündet und in Auer verteilt

ESTHER DEGASPERI

DAS LICHT, das vom ORF in Betlehem entzündet und in Wien an Pfadfinderinnen und Pfadfinder aus ganz Europa und darüber hinaus weitergereicht wird, ist längst zu einem besonderen Symbol der Nähe Gottes und seiner Zuwendung zu uns geworden.

Am 23. Dezember wurde das Betlehemlicht wie jedes Jahr in Bozen im Dom abgeholt und nach Auer gebracht, wo es dann an alle Gläubigen verteilt wurde.

Heuer steht dieses Licht besonders auch für uns junge Aurer/innen als Zeichen der Annäherung. Zum ersten Mal wurde das Licht von den ragazzi giovani und von den Aurer Jungscharleiter/innen gemeinsam in Bozen geholt. Nach dem kurzen Ausflug gab es in der Kapelle in Auer noch eine kurze zweisprachige Besinnung und anschließend ein gemütliches Beisammensein im Don Bosco Haus, in dem sich die ragazzi giovani jeden Freitag treffen.

Am nächsten Tag, den 24. Dezember, trafen sich die ragazzi giovani und die Aurer Jungscharleiter/innen trotz schlechten Wetters am Friedhof, um Herrn Winnischhofer Herbert zu

helfen, die gesamten Kerzen der Gefallenengräber anzuzünden.

Auf diesem Weg bedanken wir uns bei den Leiter/innen der ragazzi giovani, die einen Schritt auf uns zu wagten und wir freuen uns auf weitere Begegnungen. 🙏

HERZLICHEN GLÜCKWUNSCH



»Alle Lichter, die wir anzünden, zeugen von dem Licht, dass da erschienen ist in der Dunkelheit«

(F. Rodelschwingh)

Alles Gute zum Geburtstag wünscht der Seniorenausschuss.

Hilda Franzelin Postingel	07.01.
Karolina Nagele	09.01.
Alois Kaufmann	23.01.

Vorschau: Blasiussegen

DER heilige Blasius soll um 300 nach Chr. in Armenien zunächst als Arzt, dann als Bischof gelebt haben. Als Christ, so wird erzählt, musste er mit anderen vor den römischen Christenverfolgern fliehen. Aber es nützte ihnen nichts. Sie wurden gefunden, ins Gefängnis geworfen, schwer misshandelt und schließlich getötet. Im Gefängnis soll Bischof Blasius einen kleinen Jungen, der eine Fischgräte verschluckt hatte, vor dem Erstickungstod gerettet haben. So wählten ihn die Menschen zu ihrem Schutzpatron bei Halskrankheiten. Das Fest wird am **3. Februar** gefeiert. 🙏

ARTIKEL ARTICOLI

DAS REDAKTIONSTEAM des Gemeindeblattes Auer ersucht alle Vereine und Verbände, welche Interesse haben Beiträge im Gemeindeblatt zu veröffentlichen, diese nach Möglichkeit entweder per E-Mail, Fax oder auf CD an folgende Adresse zu schicken:

Peter Simonini, Kirchplatz/P.zza Chiesa 9, 39040 Auer/Ora
Verschönerungsverein, Hauptplatz/P.zza Principale 5, (Büro/Ufficio)
 E-Mail: peter.simonini@alice.it
 Tel.: 0471 811 225
 Tel.: 0471 810 320 (Fax)
 Handy: 333 6737962 (ab 18:00 Uhr/dopo le ore 18:00)

Redaktionsschluss • Chiusura redazionale: 12.01.2010



LA REDAZIONE del Notiziario comunale di Ora chiede cortesemente a tutti i circoli e alle associazioni che hanno interesse a pubblicare degli articoli, di inviarli firmati e, se possibile, via e-mail al seguente indirizzo:



DAVID MOTTES

Im Bild v.l.n.r.: Obmann Manfred Abram, Kapellmeister Günther Graber und Thomas Rech

MUSIKKAPELLE AUER

Lobenswertes Cäcilienkonzert und eine fröhliche Feier

Neuzugänge und Ehrungen

CHRISTIANE RAICH

ANSPRUCHSVOLL – dies ist wohl das geeignetste Adjektiv, um das vergangene Cäcilienkonzert der Musikkapelle Auer zu beschreiben. Und dies in zweierlei Hinsicht: Einerseits verlangte das vorgetragene Programm eine hohe Leistung seitens der Musikanten. Anspruchsvoll war jedoch auch die Rolle des Publikums, das in seiner Eigenschaft als Zuhörer ebenfalls gefordert wurde. Aufgeführt wurde nämlich ein Konzertprogramm, das sich von den vergangenen abhob, da es sich um eine Zusammenstellung auch einiger recht eigenwilliger Kompositionen handelte. Ungewohnte Harmonien und manche – im ersten Moment falsch klingende – Disharmonien, erklangen mal da, mal dort und waren für manchen sicher etwas ungewohnt. Jedoch beinhaltete die Stückauswahl auch leichtere Werke, etwa tänzerischer Art oder aus der Welt des Musicals gegriffen. Mit rasantem Tempo und unbeschwert zeigte sich die Musikkapelle dann bei der ersten

Zugabe, ein Stück welches die abenteuerliche Fahrt einer Lokomotive veranschaulichte.

Ehrungen

Ein wiederkehrender Höhepunkt, der seit jeher zum Cäcilienkonzert gehört, ist die Vergabe der Urkunden, mit welchen langjährige Mitglieder der Musikkapelle für ihren stetigen Einsatz und ihre Bemühungen geehrt werden. Verliehen wurden diese heuer an Thomas Rech, der nun schon 15 Jahre als Posaunist im Verein tätig ist, sowie an Manfred Abram, der auf eine 25-jährige Mitgliedschaft zurückblicken kann und innerhalb der Kapelle nicht nur an der Tuba eine gute Figur macht, sondern vor zwei Jahren auch die wichtige Aufgabe des Obmanns übernommen hat.

Eine äußerst erfreuliche Nachricht konnten Manfred Abram und sein Stellvertreter, Werner Kröss, verkünden, als sie die im vergangenen Jahr

neu gewonnenen Mitglieder vorstellen durften: den Fahnenträger Gottfried Falser, die Oboistin Mirjam Kaufmann und den Trompeter Fabian Rauch, welche nun offiziell im Verein willkommen geheißen wurden.

Cäcilienfeier

Am darauffolgenden Sonntag fand sich die Musikkapelle zur Cäcilienfeier ein, welche anschließend an die heilige Messe stattfand. Letztere wurde von einem Quartett der Kapelle und dem Kapellmeister an der Orgel musikalisch umrahmt. Zum feierlichen Mahl wurden alle aktuellen Mitglieder, Ehrenmitglieder und deren Begleitung sowie die Vertreter der verschiedenen Vereine, mit denen die Kapelle eine rege Zusammenarbeit pflegt, in den Gasthof »Elefant« geladen. Anstatt langer Reden gab es heuer nur kurze Ansprachen, im Mittelpunkt standen das gemütliche Beisammensein und die freundschaftliche Unterhaltung. 🍷



ARCHIV BILDUNGSAUSSCHUSS

30 Vertreter aus verschiedenen Vereinigungen setzten sich mit dem Thema »Auer nach der Umfahrung« auseinander

BILDUNGSAUSSCHUSS AUER

Auer nach der Umfahrung planen

Bildungsausschuss Auer ruft zur aktiven Mitgestaltung auf

MARGARETH ELSLER

ZU EINEM Treffen mit dem Thema »Auer nach der Umfahrung« hatte der Aurer Bildungsausschuss Mitte November in den Pfarrsaal geladen. 30 Vertreter verschiedener Vereine sowie Interessierte diskutierten und erarbeiteten wichtige Themengebiete.

Bereits mit dem Leitbild wurde ein Orientierungsrahmen für das Handeln in der Gemeinde Auer definiert. Es dient zugleich als Ausgangspunkt für eine kontinuierliche Diskussion über die Weiterentwicklung von Auer. Unter diesem Aspekt war auch dieser vom Bildungsausschuss initiierte Workshop zu verstehen.

Zunächst gab Bürgermeister Roland Pichler einen kurzen Einblick in den Stand der Arbeiten zur Umfahrung. Nach der Öffnung des Castelfeder-Tunnels für den Verkehr werden die Arbeiten für den St. Daniel-Tunnel noch bis zum Jahr 2014 andauern. Der Naturnser Bürgermei-

ster, Andreas Heidegger, berichtete über die Chancen und Ängste, welche in seiner Gemeinde mit dem Bau der Umfahrung verbunden waren.

Gemeinsam mit der Moderation von Maria Sparber wurden in mehreren Arbeitsgruppen Ängste und Unsicherheiten aber auch neue Chancen für die Zukunft aufgezeigt. Dabei kam klar zum Ausdruck, dass die Umfahrung eine positive und attraktive Entwicklung des Ortes ermöglicht. Es kristallisierten sich einige Handlungsfelder heraus, die nun auf breiter Basis diskutiert und bearbeitet werden sollen. Durch beispielsweise städtebauliche Maßnahmen soll die Attraktivität des Dorfzentrums gesteigert werden. Die Konkretisierung einer »zukunftsbeständigen und nachhaltigen Identität des Ortes« war ein grundlegender Tenor vieler Stellungnahmen. In diesem Zusammenhang sind auch flankierende Maßnahmen notwendig, die darauf abzielen, seine Attraktivität

in kultureller, gesellschaftlicher und wirtschaftlicher Hinsicht zu verbessern.

Damit diese Ideen nicht nur Visionen bleiben, sondern auch umgesetzt werden, lädt der Bildungsausschuss alle interessierten Aurer Bürger zur aktiven Beteiligung und Mitarbeit ein. In verschiedenen Arbeitsgruppen sollen die angeführten Handlungsfelder näher diskutiert und erarbeitet werden. Interessierte können sich bis Ende Jänner bei den Mitgliedern des Bildungsausschusses telefonisch melden:

Hubert Bertoluzza 338 123 89 81,
Petra Anhof Oberrauch 333 356 00 77,
Imma Egger 333 239 46 39)
 oder per Mail
(ba@auer-suedtirol.org)



FRANZ KAUFMANN

Franz Kaufmann

Beim Krabbelgottesdienst

Vereine stellen sich vor: Katholischer Familienverband

Das familiäre Beisammensein steht für den Katholischen Familienverband im Mittelpunkt. Dieses zu unterstützen und zu fördern ist auch Franz Kaufmann, dem Präsidenten des Vereins, ein großes Anliegen.

Der Katholische Familienverband ist ein Verein für Familien. Brauchen Familien heute mehr Unterstützung als noch vor zehn Jahren?

Ich glaube, Familien brauchen immer Unterstützung – heute wie vor zehn Jahren. Heute fühlen sich junge Eltern vielleicht oft überfordert von der Fülle von Informationen und Vorschlägen für Erziehung und Gestaltung des Lebensweges der eigenen Familie. Dort möchten wir Hilfen anbieten. Christliche Lebensregeln können ein guter Anhalts- und Orientierungspunkt sein um das Familienleben so wie wir es wollen gelingen zu lassen.

Das neue Jahr hat erst begonnen. Was steht auf dem Programm des Familienverbandes?

Die Krabbelgottesdienste werden fortgesetzt. Einen interessanten Abend erwarten wir uns am 25. Februar im Pfarrsaal. Anhand von kurzen Filmen (nach Prof. Schneewind-München) bekommen wir typische Erziehungssituationen dargestellt, können dann darüber beraten und bekommen Lösungsansätze aufgezeigt (Referentin: Dr. Christa Ladurner - forum prävention). Am 13. Februar veranstalten wir die Segensfeier für Verliebte, Verlobte und Verheirateten. Mit unserem Stand auf dem Markusmarkt bieten wir Familien eine Rast in der Hektik dieses Tages mit Spielen und Bastelmöglichkeiten.

Jeden Monat veranstaltet der Familienverband einen Krabbelgottesdienst. Was kann man sich darunter vorstellen und wer kann daran teilnehmen?

Dies ist ein Gottesdienst für Kinder von 0 bis 7 Jahren mit ihren Eltern. Er wird immer zu einem bestimmten Thema gestaltet, das sich an das Kirchenjahr anlehnt und dauert ca. eine halbe Stunde. Wir singen zum Eingang ein Lied, zünden dann die Krabbelgottesdienstkerze an, dann folgt meistens eine Geschichte, die wir oft auch szenisch darstellen und bei der die Kinder auch miteinbezogen werden. Nach einigen Liedern beschließen wir die Feier mit dem Segen, den unser Herr Pfarrer uns erteilt. Die Krabbelgottesdienste finden jeden letzten Mittwoch im Monat in der Kapelle des Widums/Pfarrzentrums statt.

Skizzieren Sie die Tätigkeit des Vereins in wenigen Worten.

In Südtirol gibt es 116 Zweigstellen des Katholischen Familienverbandes. Der Familienverband will mithelfen, ein familienfreundliches Südtirol zu gestalten und für die Familien da zu sein. In unserem Dorf wollen wir durch kleine Veranstaltungen Zeichen setzen.

Beschreiben Sie den Verein mit drei charakterisierenden Adjektiven

Familienfreundlich, lebensfreudig und hoffnungsvoll.

Warum braucht es den Verein?

Die Familie ist ein Ort, wo sich die Menschen wohlfühlen sollen. Wir versuchen durch unser Programm, unsere Aktionen den Familien Hilfen anzubieten, die sie für ihr Finden und Wachsen brauchen können.

Ein Highlight unserer Tätigkeit ist ...

Als Highlight kann man unsere Tätigkeiten nicht bezeichnen, es sind eher immer kleine Schritte, die wir machen.

Wie viele Mitglieder hat der Verein?

Derzeit sind etwa 25 Familien beim Familienverband dabei, vielleicht werden es nach diesem Artikel mehr. Wir haben einen Ausschuss, der aus fünf Leuten besteht.

Welche Qualifikationen muss man besitzen, um dem Verein beitreten zu dürfen?

Die Familie sollte dem Mitglied ein großes Anliegen sein.



PETER SIMONINI



Martin Suter
Small World

Roman · Diogenes

BILDQUELLE: AMAZON.DE

Julia Grasser war eine der Vorleserinnen, die die Kinder im Advent mit den Adventkalendergeschichten in der Bibliothek verzauberten

Martin Suter: Small World

ÖFFENTLICHE BIBLIOTHEK AUER

Neue Bücher für alle Altersklassen

Spannung und Lesevergnügen für alle

MARTINE WIESER

IM HERBST wurden wieder zahlreiche neue Bücher für alle Lesergruppen angekauft und eingearbeitet. Hier eine kleine Auswahl:

Für Kinder:

Ulrike Fischer: Lina, Wuschel und das Chaoszimmer

Ingo Siegner: Der kleine Drache Kokosnuss und der Schatz im Dschungel

Martina Dierks: Die fabelhaften Vier: Alles wegen Anton

Charise Mericle

Harper: Einfach nur Grace

Ulf Blanck: Die drei ??? Kids: Fluch des Goldes

Für Jugendliche:

Francine Oomen: Rosas schlimmste Jahre: Wie überlebe ich meinen dicken Hintern?

Melissa Marr: Gegen die Finsternis

Tamara Bach: Jetzt ist hier

Krystyna Kuhn: Schneewittchenfalle

C.B. Lessmann: Sisters: Dicke Freunde, dünne Haut

Für Erwachsene:

Yan Lianke: Der Traum meines Großvaters

Walter Kappacher: Der Fliegenpalast

Ulrich Ritzel: Beifang

Orhan Pamuk: Das stille Haus

Herta Müller: Atemschaukel (Der neueste Roman der Literatur-Nobelpreisträgerin!)

EMPFEHLUNG DES MONATS

Martin Suter: Small World

Vergessene Kindheitserinnerungen tauchen auf

SONJA ABERHAM

KONRAD LANG, ein älterer Mann, leidet an Alzheimer und verliert langsam sein Gedächtnis. Dafür tauchen immer mehr längst vergessene Kindheitserinnerungen auf. Doch das will Elvira Senn, seine Ersatzmutter und Gönnerin, mit allen Mitteln verhindern, damit er ein brisantes Geheimnis aus ihrer Vergangenheit nicht ans Licht bringt...

Ich bin ein großer Fan von Martin Suters Büchern; speziell in diesem Roman gelingt es ihm auf besondere Weise, das Leben mit seinen Abgründen und seinen absonderlichen Zufällen zu schildern und dabei doch immer so positiv und leicht lesbar zu bleiben, dass man das Buch erst nach der letzten Seite aus der Hand legen kann.

Sehr empfehlenswert!

Weitere Bücher von Martin Suter in der Bibliothek Auer:

Ein perfekter Freund

Die dunkle Seite des Mondes

Der Teufel von Mailand

Der letzte Weynfeldt



Öffnungszeiten der öffentlichen Bibliothek Auer

Montag	14:30 - 17:00 Uhr
Dienstag	09:00 - 11:00 Uhr
	17:30 - 20:00 Uhr
Mittwoch	14:30 - 17:00 Uhr
Donnerstag	09:00 - 11:00 Uhr
	17:30 - 20:00 Uhr
Freitag	14:30 - 17:00 Uhr
Samstag (Neu)	09:30 - 11:00 Uhr
Sonntag	10:00 - 12:00 Uhr



PETER SIMONINI

Wanderung in Vernagt - Kurzras

AVS AUER

Programmorschau für das Frühjahr

Abwechslungsreiche Aktivitäten für Jung und Alt

INGRID DE NADAI

OBWOHL das Vereinsjahr erst zu Ende (8. Dezember Wallfahrt nach Weissenstein) gegangen ist, haben wir für das Jahr 2010 uns schon wieder einiges vorgenommen. Hier ein Auszug vom Programm 2010:

- **15. Jänner** Vollversammlung im Pfarrsaal
- **17. Jänner** Schneeschuhwanderung am Roen mit Toni u. Armin
- **30. Jänner** Familienwochenende Zanseralp(Villnöss) mit Peter u. Ingrid
- **30. Jänner** Schneeschuhwanderung und Skitour in Villnöss mit Luis und Armin
- **21. Februar** Schneeschuhwanderung mit Toni und Sigrid
- **07. März** Waalweg Sonnenberg
- **21. März** Gardaseewanderung mit Bus
- **05. April** (Ostermontag) Familienwanderung Frühlingstal, Montigglersee mit Ingrid
- **18. April** Malga Grauno/Monte

Natur und Landschaft ist nicht alles-aber ohne Natur und Landschaft ist alles nichts!

Auf ein zahlreiches Erscheinen und schöne Erlebnisse! 🐾



Maler- und Lackierarbeiten,
Wärmedämmung von Außenmauern,
Verlegung von Gipskartonplatten für trockenen
und wirtschaftlichen Innenausbau

Pittura, verniciature,
isolazioni termiche per pareti esterne e
posa in opera di pareti in cartongesso per interni

**MALER
ERWIN
GRUBER**

Feldhüttenweg 29 Via Feldhütten
39040 Auer/Ora
Tel./Fax 0471 811175



ARCHIV KFB FRAUENTREFF

Die Künstlerinnen präsentieren ihre Rauchfässer

KFB FRAUENTREFF

Frauen töpfern Rauchfässer

Für 5. Jänner gut gerüstet

MARTINE WIESER

IM HERBST trafen sich 10 Frauen in Auer zum Töpfeln. Mit Hilfe des Steinegger Künstlers Markus Lantschner und der Kreativität der Teilnehmerinnen entstanden wunderschöne und verschiedene Rauchfässer, die am 5. Jänner zum Einsatz kommen. 🐾



AUCH HEUER ERSCHEINT wieder zum Faschingsausklang die lustige Aurer Faschingszeitung »Die Wach am Bach«. Die Redakteure sind jetzt schon dabei, interessantes Material und lustige Begebenheiten aus dem Dorfleben zu sammeln. Wenn auch Sie solche Faschingsreife »Geschichtlen« auf Lager haben, so lassen Sie uns diese bitte zukommen. Je vielfältiger die Zeitung wird, um so interessanter ist sie für die Leser. Etwaige solche Beiträge können in den Briefkasten beim Tourismusbüro, oder in unseren eigenen beim Rosenkeller eingeworfen werden. Wir behalten uns aber vor, beleidigende oder böswillige Berichte nicht zu veröffentlichen.

Die »Wach am Bach« ist dann in der letzten Faschingwoche in allen Geschäften und Bars erhältlich. Die Redaktion dankt jetzt schon für Ihre Mitarbeit. 🐾



LANDESVERBAND LEBENSHILFE ONLUS

Dankeschön

Café Prossliner und Lebenshilfe danken

MARLENE FISCHER

MIT DIESEM Schreiben möchte ich allen, die an dieser Veranstaltung beteiligt waren, von Herzen danken. Dank an Herrn Thomas Glöggel, dem Präsidenten der Tombola. Er stellte uns seine kostbare Zeit zur Verfügung und übernahm die Verantwortung für die gesamte Veranstaltung. Dank an Herrn Martin Ebner (Laner Martin), der die Geschäftsleute von Auer und Umgebung von der Wichtigkeit der Lebenshilfe überzeugte und den Großteil der Geschenke für diese Tombola organisierte. Dank an Herrn Peter Simonini vom Verschönerungsverein Auer für die unentgeltliche Plakatgestaltung und die kompetente Fachberatung. Dank an Frau Ornella Baldessarini Dall'Armi, die das ganze Jahr unentgeltlich als Freiwillige im Café mithilft und für die gesamte Abwicklung der Tombola die Verantwortung übernahm, ebenso wie an Herrn Rinaldo Dall'Armi, der als Freiwilliger einsprang, wo immer er gebraucht wurde. Allen einen herzlichen Dank!

Auf diesem Weg bedanke ich mich auch bei allen Gästen, Besuchern und der gesamten Dorfbevölkerung für die Bereitstellung der Geschenke und die Besuche in unserem Café Prossliner.

Im Namen der gesamten Lebenshilfe wünscht Ihnen das Café-Prossliner-Team frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr 2010! 🐾

Verkaufte Wohnung in Auer

Die sonnige Wohnung verfügt über 4 Schlafzimmer, ein Wohnzimmer, eine Küche, ein Bad (mit Fenster), ein Tages-WC mit Dusche, einen 100m² Garten, einen überdachten Autoabstellplatz, eine geräumige Garage und einen Keller. Ab Juli 2010 ist die Wohnung frei und kann bezogen werden.

Tel. 0471 802 020 Handy: 338 8123142

VKE ORA

Anno 2009 - Siamo al traguardo

Il 30 gennaio in programma assemblea generale

MONICA MERIGHI

Gli ultimi due appuntamenti nel calendario 2009 sono stati le giornate dello «Spielbus» dal 2 al 4 settembre presso il campetto «Feldhütten», dove i bambini, sempre numerosi hanno potuto fare lavoretti e cucinare, e la castagnata» dell' 11 ottobre, sempre al campetto «Feldhütten», dove in una bellissima giornata i giochi all'aperto, le castagne, gli Strauben e la lotteria hanno fatto divertire moltissimi bambini e adulti! In questa occasione abbiamo potuto presentare 3 nuovi giochi da tavolo a due in legno (hockey, calcio e flipper) acquistati con il contributo delle banche di Ora. Cassa Rurale e Cassa di Risparmio, grazie per essere sempre disponibili!

Il 2010 si sta avvicinando. L'Assemblea Generale prevista per il 30 gennaio, sarà l'occasione per aggiungere iniziative nuove al nostro già ricco programma. E se qualche volontario vuole far parte della squadra VKE... Forza, i giochi stanno per iniziare! 🐾



ELISABETH BERTAGNOLL

Krampusse, Engelchen und der Hl. Nikolaus besuchten das Heim

ROBERT PROSSLINER STIFTUNG

Besuche und Aufführungen

Rege Tätigkeit im Heim

ELISABETH BERTAGNOLL

ZIEL unseres Hauses ist es, immer wieder Kontakte zur Dorfgemeinschaft zu fördern, um den Heimbewohnern das Gefühl zu vermitteln, nicht von der Außenwelt getrennt zu sein.

So besuchten uns auch heuer wieder der Hl. Nikolaus mit seinem Gefolge, das soziale Theater Bozen und der bekannte Monte Pallidi Chor. Ihnen allen gebührt unser Dank und unsere Anerkennung. 🐾



ARCHIVIO QUELLI DELLA NOTTE

Nella foto da sx. a dx.: Luigi Tava, Renate Tschager, Andrea Tava e Fabrizio Prina

QUELLI DELLA NOTTE

Aiuto al «Peter Pan»

Consegnati duemila Euro all'associazione

LUIGI TAVA

QUATTRO lustri di attività nel sociale e nello sport, 12 Christmas Party e molto altro ancora: questo un frammento di storia di «QUELLI della NOTTE» associazione da sempre impegnata nella solidarietà (ospitati i bambini di Cernobyl e raccolta di fondi a favore dei bambini orfani di Botosani, solo per fare due esempi).

Quest'anno «Quelli della Notte» hanno rivolto una particolare attenzione all'associazione Peter Pan, che offre assistenza sia economica che amministrativa ai bambini malati di tumore dell'Alto Adige, offrendo loro un contributo di due-

mila Euro. Nei giorni scorsi, contattata la sig.ra Renate Tschager presidente del Peter Pan, alcuni membri del direttivo (Luigi Tava, Andrea Tava e Fabrizio Prina nella foto) hanno consegnato alla Tschager un assegno con la cospicua offerta, frutto della raccolta di fondi e dell'attività in favore dei giovani che l'associazione di Ora ha svolto anche quest'anno. Questo lodevole gesto di solidarietà rimarca ancora una volta l'importanza del volontariato, mezzo grazie al quale «Quelli della Notte», da più di vent'anni, riescono a far sorridere decine di bambini e bisognosi. 🐶

QUELLI DELLA NOTTE

Spende für »Peter Pan«

Präsidentin Renate Tschager sichtlich erfreut

LUIGI TAVA

Besondere Initiativen im Sozialen und im Sport, 12 Christmas-Parties und vieles mehr sind ein Teil der Geschichte vom Verein »Quelli della Notte«, dessen Schwerpunkt seit je her in der Solidarität liegt: Im Jahr 1997 waren die Kinder aus Tschernobyl in Auer zu Gast, oder Geld sammeln für die Waisenkinder aus Botosani sind nur zwei Beispiele dafür.

In diesem Jahr haben »Quelli della Notte« besondere Aufmerksamkeit auf den Verein »Peter Pan« gerichtet, welcher den krebserkrankten Kindern in Südtirol sowohl finanzielle als auch bürokratische Hil-

fe bietet. In den letzten Tagen wurde die Präsidentin des Peter Pan, Frau Renate Tschager kontaktiert, der einige Mitglieder des Vereins (im Bild Luigi Tava, Andrea Tava und Fabrizio Prina) den Scheck mit einer beträchtlichen Summe von 2.000,00 Euro überreicht haben, die größtenteils durch Spendenaktionen aufgebracht wurde.

Diese lobenswerte Solidaritätsgeste kennzeichnet die Wichtigkeit einer wohlthätigen Aktivität, mit der der Verein »Quelli della Notte« seit mehr als 20 Jahren zahlreichen Kindern und Hilfsbedürftigen ein Lächeln geschenkt hat. 🐶



MARIANNE FRISINGHELLI

Blumenwettbewerb: So blüht's in Auer

VERSCHÖNERUNGSVEREIN

Blumenwettbewerb: Siegerehrung

Prämierung im Restaurant Nussbaumer

PETER SIMONINI

MIT EINER KLEINEN Abschlussfeier im Restaurant Pizzeria Nußbaumer ging der diesjährige Blumenwettbewerb, veranstaltet vom Verschönerungsverein Auer, zu Ende. Präsident Markus Graiff bedankte sich bei allen Teilnehmern und wünschte der Veranstaltung auch für das nächste Jahr viel Erfolg. Peter Simonini zeigte anhand einer Power Point Präsentation die Bilder des Blumenwettbewerbes, welche von der Organisatorin, Marianne Frisinghelli während der Sommermonate gemacht wurden.

Für die Jury war es nicht ein leichtes Unterfangen, die Sieger zu ermitteln und so gab es ganz knappe Entscheidungen in den zwei Kategorien von Balkonblumen und eine Kombination von Garten und Balkon. Das Ergebnis:

Balkonblumen:

- 1. Platz Hilde Frisinghelli**
(Abendessen für 2 Personen Hotel Turmwirt)
- 2. Platz Reinhilde Morat**
(Buchpreis: So blüht Südtirol, Landw.Hauptgen.)
- 3. Platz Herlinde Pernter**
(Geschenkskorb, Martha Zelger Hirtenhof)
- 4. Platz Brigitte Mitterstätter**
(Orchidee der Gärtnerei Spornberger)
- 5. Platz Hilde Redolf**
(Pizzaabend für 2 Personen, Pizzeria Nussbaumer)

Garten und Balkon

- 1. Platz Martha Rizzolli**
(1 Gesichtsmassage, Fitnessstudio Bios)
- 2. Platz Maria Bonell**
(1 Fahrt nach München, Reiseunternehmen Gross)
- 3. Platz Hedwig Grassner**
(Geschenkskorb Metzgerei Günther Zelger)
- 4. Platz Anni Greif**
(Pizzaabend für 2 Personen, Pizzeria Nussbaumer)
- 5. Platz Luzia Kofler**
(Pizzaabend für 2 Personen, Pizzeria Nussbaumer)

Der Verschönerungsverein Auer bedankt sich bei allen Sponsoren, die uns für diese Aktion unterstützt haben. 🍷



*Wo man feiert!
Dove si festeggia!*

**Mittags und abends Pizzas
und Grillspezialitäten**

**Mezzogiorno e sera
pizze e specialità alla griglia**

**Dienstag, Mittwoch u. Freitag
Tanz mit Live Musik
Tanzkurse auf Nachfrage**

**Martedì, Mercoledì e Venerdì
ballo con musica dal vivo
Corsi di ballo su richiesta**

**www.nussbaumer.bz
Auer - Ora -
Tel.: 0471 811 380
Handy 335 5900291**

**Familie Plattner
freut sich auf Ihren Besuch!
La famiglia Plattner vi attende!**

SPORT



Weihnachtsfeier im Sportheim

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION FUSSBALL

Der Fußball geht in die Winterpause

Halbzeit für die Fußballathleten

PETRA ANHOF

NACH EINER turbulenten Hinrunde, die von vielen Neuerungen und Anpassungen geprägt war, verabschiedeten sich unsere Aktiven in die wohlverdiente Winterpause. Mit Nikolausfeier und Weihnachtsfeiern wurde die Hinrunde abgeschlossen. So ganz untätig sind unsere Aktiven freilich nicht, das Hallentraining hat wieder begonnen, wo auch in der kalten Jahreszeit ein lockeres Training absolviert wird.

Für die gut gelungene Nikolausfeier für unsere Kleinsten bedanken wir uns herzlich beim Nikolaus (Beppo), bei den Krampusen und besonders bei der Firma Lona für die freundliche Unterstützung. Bei dieser Gelegenheit bedanken wir uns auch bei Kaufmann Anna, die unsere Kleinsten im Herbst mit einer Mahlzeit bei einem Turnier versorgt hat. Aufrichtiges Vergelt's Gott an alle.

Bei der Weihnachtsfeier im Clubhaus wurden wir hervorragend vom

Koch Giuliano und seinem Hilfskoch Silvano verköstigt. Vielen herzlichen Dank, auch an die freundliche Bedienung.

Die Sektion Fußball bedankt sich auf diesem Wege nochmals ausdrücklich bei allen Sponsoren, Freunden und Gönnern, die ganz wesentlich zum reibungslosen Ablauf unserer Tätigkeit beitragen. Alles Gute für das Jahr 2010 und wir hoffen weiterhin auf eine gute Zusammenarbeit.

Wir bedanken uns auch bei all unseren treuen Fans und hoffen, dass sie im März wieder vollzählig dabei sind, wenn es gilt, um den Aufstieg in die 1. Amateurliga zu kämpfen. Die Chancen bestehen, befinden wir uns doch an dritter Stelle, punktgleich mit dem Zweiten. Genauere Infos über den Saisonverlauf können im Vereinsblatt Corner-Flag nachgelesen werden, das in den Auerer Barbetrieben aufliegt, und auf www.d-4.it/cornerflag veröffentlicht ist. 🐶



Festa natalizia nel bar dell' ASC Ora

ASC ORA RAIFFEISEN - SEZIONE CALCIO

Fine del girone di andata

L'analisi del direttivo

STEFANO SGARBOSSA

IL GIRONE di andata si è ormai concluso da un paio di settimane e la Sezione Calcio tira le somme di questo primo scorcio di stagione.

Dopo un avvio altalenante, caratterizzato da assenze pesanti nel settore offensivo, la prima squadra ha ottenuto una serie di vittorie che le ha fatto raggiungere il secondo posto nel campionato di seconda categoria. L'obiettivo prima categoria è alla nostra portata, tuttavia occorre rimanere con i piedi per terra ed approfittare della pausa invernale per recuperare le energie in vista di un girone di ritorno che si preannuncia tanto avvincente quanto difficile.

Per quanto riguarda il settore giovanile si è proceduto ad effettuare una prima analisi della collaborazione tra le società di Egna e di Ora. Il primo obiettivo è stato raggiunto: il progetto è partito e l'organizzazione logistica funziona in maniera ottimale, ora il girone di ritorno sarà dedicato all'analisi dell'attività agonistica, cercando di migliorare il gioco

e di raggiungere qualche risultato importante nei reciproci campionati.

Buone prospettive anche dalle squadre più giovani. Gli Under 8, gli Under 10 e i primi calci sono il nostro orgoglio. Vedere che ogni anno molti bambini si avvicinano a questo sport rende il nostro lavoro più bello e gratificante. Per il girone di ritorno è prevista l'iscrizione di una nuova squadra Under 10.

Non meno importanti sono i ragazzi della squadra Amatori, i quali quest'anno pur trovandosi nella parte bassa della classifica, stanno dimostrando ottimi miglioramenti in vista del girone di ritorno.

Il direttivo della Sezione Calcio nell'augurare a tutti un buon anno nuovo, ringrazia con l'occasione tutti gli allenatori e gli accompagnatori delle squadre giovanili, degli amatori e della prima squadra, tutti gli aiutanti, i soci, i sostenitori e gli sponsor che con il loro impegno tengono viva la nostra sezione. 🐶

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION TENNIS

Abschluss des Spieljahres 2009**Vollversammlung mit Neuwahlen**

SANDRA ANHOF

DER jährliche Vereinsausflug führte uns am Sonntag, 18. Oktober, nach Mazzon zum Kuckuckshof. An die 40 Mitglieder haben daran teilgenommen. Ein großer Teil davon bewältigte die Strecke von Auer nach Mazzon und zurück zu Fuß. Ausgehend vom Parkplatz Schwarzenbach führte der Weg über Castelfeder nach Montan. Nach einer kurzen Kaffeepause in der Sportbar wanderte die Gruppe weiter nach Glen, um über den Wasserfall nach Mazzon zu gelangen. Nach dem Essen wurde das traditionelle Preiswatten organisiert. Sieger in diesem Jahr wurde das Paar Sandra Anhof-Annelies Postingel. Der Rückweg führte dann über Pinzon und Castelfeder nach Auer. Es war wieder ein gelungener Ausflug, auch wenn sich ein paar nicht zwischen Pinzon und Mazzon entscheiden konnte.

Am 05. November wurde die diesjährige Vollversammlung abgehalten. 30 Mitglieder haben daran teilgenommen, außerdem waren noch der BM Roland Pichler und der Sportclub-Präsident Stefan Decarli anwesend. Wichtiger Punkt auf der Tagesordnung waren die Neuwahlen des Ausschusses und die Zukunft der Tennishalle. In den neuen Ausschuss wurden einstimmig gewählt: German Gabalin, Paul Anhof, Sandra Anhof, Giulia Cembran, Rinaldo Faustini, Lorenz Oberrauch, Alexander Pramstrahler, Christine Roner und Manfred Schaller. Was die Zukunft der Tennishalle betrifft werden mit dem Besitzer weitere Gespräche geführt werden. Es wird nochmals betont, dass die Halle nicht nur von den Tennisspielern sondern auch für andere Veranstaltungen genutzt werden kann. Weiters ist es die einzige Halle im ganzen Unterland und sie ist auch gut ausgelastet.

Am 14. November fand als letzte Veranstaltung im heurigen Jahr das Hallenturnier für Mitglieder statt. 20 Spieler haben daran teilgenommen, davon 12 Damen und 8 Herren. Siegerin bei den Damen wurde Giulia Cembran vor Brigitte Pernter, bei den Herren besiegte German Gabalin seinen Finalgegner Paul Anhof. Damit ist die heurige Saison abgeschlossen, aber fleißig gespielt wird auch im Winter in der Tennishalle. 🐾

ASC ORA RAIFFEISEN - SEZIONE TENNIS

Conclusione del programma 2009**Assemblea plenaria con elezioni**

SANDRA ANHOF

L'ORMAI tradizionale gita sociale quest'anno aveva come meta il «Kuckukshof» di Mazzon. Vi ha partecipato un gruppo di circa 40 soci. E gran parte di questo ha percorso la strada da Ora a Mazzon e ritorno a piedi. Partendo dal parcheggio «Schwarzenbach» e camminando per il sentiero di Castelfeder l'allegria compagnia ha raggiunto Montagna. Dopo una breve pausa allo Sportbar di Dietmar il gruppo ha proseguito il cammino verso Gleno ed attraversando la cascata è giunto a Mazzon. Dopo pranzo è stato organizzato il tradizionale torneo di carte, vinto quest'anno dalla coppia Sandra Anhof-Annelies Postingel. Al ritorno è stato preso il sentiero per Pinzano e, attraversando Castelfeder, siamo giunti al punto di partenza. È stata di nuovo una gita ben riuscita anche se una coppia ha fatto un po' di confusione tra Mazzon e Pinzon.

L'assemblea plenaria si è svolta il 5 novembre. Vi hanno partecipato 30 soci ed erano presenti inoltre il sindaco Roland Pichler ed il presidente dello Sportclub Stefan Decarli. Punto importante dell'ordine del giorno è stata la elezione del nuovo direttivo ed il futuro della Tennishalle. Il nuovo direttivo è stato eletto all'unanimità ed è composto da German Gabalin, Paul Anhof, Sandra Anhof, Giulia Cembran, Rinaldo Faustini, Lorenz Oberrauch, Alexander Pramstrahler, Christine Roner e Manfred Schaller. Per quanto riguarda il futuro della Tennishalle seguiranno altri incontri con il proprietario. Viene sottolineato che l'impianto può essere utilizzato non solo per il tennis ma anche per altre manifestazioni. Inoltre è l'unico impianto di tennis coperto di tutta la Bassa Atesina ed è frequentato molto bene.

Ultima manifestazione del programma di quest'anno è stato il torneo indoor tenuto sabato 14 novembre. Vi hanno preso parte 20 soci di cui 12 donne e 8 uomini. Vincitrice tra le donne è risultata Giulia Cembran davanti a Brigitte Pernter, tra gli uomini ha vinto German Gabalin che in finale ha battuto il suo avversario Paul Anhof. Si conclude così la stagione 2009, anche se si continua a giocare in palestra durante i mesi invernali. 🐾



estfeller
Nationalstraße 64 Via Nazionale
39040 Auer/Ora (BZ) Tel. 0471 81 00 89



ARCHIV ASC AUER - SEKTION RAD

Gibraltar, der südlichste Gipfel unseres europäischen Kontinents in Andalusien war heuer eines unserer Ziele

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION RAD

Der Radclub feierte sein 30-jähriges Jubiläum

Anlässlich des Festaktes wurde die Tätigkeit der abgelaufenen Jahre präsentiert

ROMEDIUS FRAINER

NACH EINER intensiven Rad-saison nahm der ASC Auer-Ora, Sektion Rad, einen feierlichen Abschluss, konnte doch der Club heuer sein 30-jähriges Bestehen feiern.

Einleitend zu dieser Feier begrüßte Sektionsleiter Josef Lona die anwesenden Gäste, allen voran Bürgermeister Roland Pichler, erster Sektionsleiter Michael Prenner und zweiter Sektionsleiter Franz Platter. Abschließend dankte er den Sponsoren für die tatkräftige Unterstützung. In Form einer Powerpoint-Präsentation wurde die Tätigkeit der abgelaufenen Jahre den Gästen vorgetragen. Diese zeigte Ausschnitte aus der 30-jährigen Vereinstätigkeit.

Die Sektion Rad wurde im November 1979 auf Initiative von Josef Lona, Michael Prenner und Vittorio Cossarini gegründet und fand sofort

mit der Firma R. Terzer einen großzügigen Sponsor. In den darauf folgenden Jahren, unter der Leitung des damaligen Sektionsleiter Michael Prenner, schlossen sich einige Rennradfahrer unserer Sektion an und so kam der Vorstoß in die regionale und nationale Radsportelite. Unter der Leitung Prenners konnte die Sektion Rad von 1980 bis 1991 über 400 Siege erringen.

Ab 1992, unter der Führung von Franz Platter, wurde der Schwerpunkt der Aktivität im Verein vom Rennsport zum Breitensport verlegt, dadurch konnte der Radclub auch einige begeisterte Aurer Hobbyfahrer gewinnen. Die Sektion beschloss, jährlich ein wöchentliches Tourenprogramm auf die Beine zu stellen. Diese fanden in den verschiedensten Orten der Region Südtirol und Trentino statt. Ob steile Dolomitenpässe



ARCHIV ASC AUER - SEKTION RAD

Sektionsleiter Josef Lona (links im Bild) wurde mit einer Urkunde für seine 30 Jahre Mitgliedschaft geehrt. Er ist als Einziger seit der ersten Stunde dabei, 25 Jahre als Sektionsleiterstellvertreter und seit 2004 als Leiter des Radclubs Auer.

oder unbekannte Seitentäler bis hin zu den touristischen Hochburgen, jedes Mitglied fand hier eine passende Strecke. Die jährlichen Höhepunkte waren die mehrtägigen Fahrten in die Toskana, nach Österreich, Mallorca, Andalusien usw., welche einen großen Zuspruch fanden.

Die Feier wurde mit einem köstlichen Abendessen abgeschlossen. Ein herzliches Dankeschön geht an dieser Stelle an die Schriftführerin Irene Prenner für die gelungene Powerpointpräsentation und dem Sektionsmitglied Josef Prenner, der uns mit Gaumenfreuden verwöhnte. 



FLEISCHER
MEISTER
FACHGESCHÄFT

METZGEREI

Winnischhofer

Fleisch von einheimischen Tieren
Wurst aus eigener Produktion
Auer - Hauptplatz Nr. 38
Tel. 0471 810 165

ASC AUER RAIFFEISEN - SEKTION HOCKEY

Richard Zelger: Ein Mann für alle Fälle**Ein Leben für Hockey- und Jugendarbeit**

GABRIEL TSCHÖLL



GABRIEL TSCHÖLL

Richard Zelger

Richard Zelger, Jahrgang 1952, verheiratet mit Annemarie und seit seiner Geburt im Elternhaus in der Bahnhofstraße in Auer ansässig. Zwei Kinder, Sohn Walter und Tochter Iris. Zwei Enkelkinder 5 Jahre und 15 Monate, sind sein besonderer Stolz. Gelernter Metzger, dann in der Holzverarbeitung tätig, bis zur Pensionierung Servicemann und Montage. Kurios ist, dass Richard nie eishockey gespielt hat.

er und Neumarkt), die im Jugendsektor eng zusammenarbeiten, in Auer trainieren und spielen, zirkulieren in der Anlage Schwarzenbach montags, mittwochs und freitags über 100 kleine bis jugendliche Athleten.

Diese in disziplinierten Bahnen zu halten, bedarf ständiger Aufsicht. Eine bestimmte Ordnung in den Kabinen muss schließlich gewährleistet werden. Die heurige Überfüllung macht dies noch ein bisschen schwieriger.

Wochenende

Am Wochenende finden viele Spiele der Juniorteams Auer und Neumarkt und sonntags die der Auerer Seniorenmannschaft »Cu26« statt. Richard ist da noch zusätzlich Zeitnehmer und Stadionsprecher.

Einmal pro Woche werden noch die Kabinen gründlich geputzt, das sind rund 4 bis 5 Stunden.

Insgesamt Wochenstunden für obige und alle nachfolgenden Tätigkeiten 35 Stunden!

Ferner ist er auch noch wichtiger Ansprechpartner für BetreuerInnen in allen Belangen.

Um das Bild noch abzurunden, ist Richard noch Grillmeister bei vielen Veranstaltungen des Vereins.

Waschen, Putzen, Schleifen, Aufpassen, beim Anziehen behilflich

sein (bis U10), Ausrüstungsteile warten (Reparaturen an Schlittschuhen, Helmen usw.), Ansprechpartner für Eltern, Verbrauchsmaterial (Klopapier, Tee, Ausrüstungen, Pucks, Sticks, Müllsäcke, usw.), Magazin, Pflege und Instandhaltung der Stadionuhr, Zeitnehmerkabine, Eiskunstlauf auch Schlittschuhschleifen, Offizieller Zeitnehmer und Speaker in Auer.

Als Zeitnehmer ist Richard bei vielen Sportarten im Einsatz, da wären zum Beispiel Ski alpin, Pferdeschlittenrennen, Biathlon, Skilanglauf, Triathlon, Schwimmen, Leichtathletik, Autorallye, Oldtimerwettbewerbe, Rekordversuch von Heideggers Mountainbikerennen auf Skipiste, Gardena Extreme, Gardenissima.

Er hat betont, dass dies alles nur dank seiner verständnisvollen Frau Annemarie möglich ist.

Zum Schluss noch eine kleine Rechenübung. Richard hat sich mal gefragt, wieviele Kilometer er wohl schon an Schlittschuhkufen zusammengebracht hat. Es ist die Distanz beispielsweise von Auer nach Meran, fast 50 Kilometer! Eine erstaunliche Distanz, wenn man bedenkt, dass eine Kufenlänge durchschnittlich 27 cm beträgt!

An dieser Stelle ein aufrichtiger Dank der Vereinsführung an Richard Zelger!

Die Woche von Montag bis Freitag

Am Montag ist wegen des Publikumsverkehrs vom Sonntag immer viel aufzuräumen und zu putzen. Nachmittags finden Trainings ab 15:00 bis 20:00 Uhr statt.

Alle Tage werden Schlittschuhe geschliffen, etwa 50 Paar pro Woche. Dress und Trainingsleibchen wollen auch gewaschen werden. Seit dem Umbau verfügen wir über eine eigene Waschmaschine.

Nachdem heuer beide Vereine (Au-

Gewerbegebiet Nord 7
Zona Artigianale Nord 7
39040 AUER - ORA (BZ)
Tel. 0471 802121
Fax 0471 802031
e-mail: info@ingraf.bz.it

Druckerei - Tipografia

INGRAF

KLEINANZEIGER ANNUNCI ECONOMICI

Zu verkaufen/vendesi

Verkaufe Elektrogeräte zum halben Preis (Eisschrank, Ofenrohr, Waschbecken mit Armatur, Elektroherdplatte).
Tel. 340 7188543.

Vendo elettrodomestici a metà prezzo (congelatore, forno, lavello con telaio, cucina a fuochi elettrici).
Tel. 340 7188543.

Verkaufe sehr günstig Küchenzeile für kleine Küche mit Elektrogeräten.
Tel. 0471 811 038.

Vendo ad ottimo prezzo blocco cucina, con elettrodomestici di piccole dimensioni. Tel. 0471 811 038.

Verkaufe wegen Umzug eine jugendliche gut erhaltene Sitzcouch der Marke »Ligne Roset, Modell Togo« in hellgrau. Maße L. 170cm und H. 70cm.
Tel. 0471 812 525 (abends).

Causa trasloco vendo divano in ottimo stato, colore grigio chiaro, marca »Ligno Roset« modello »Togo«. Misure 170x70cm. Tel. 0471 812 525.

Zu vermieten/affittasi

Möblierte Zweizimmerwohnung im Zentrum von Auer ab Ende Jänner 2010 zu vermieten.
Tel. 329 0042465.

Affittasi bilocale arredato in centro a Ora (nuova costruzione) da fine gennaio 2010.
Tel. 329 0042465.

Zu verschenken/da regalare

Elektrogasherd mit Backrohr zu verschenken. Tel. 0471 811 145.
Regalo cucina a gas con forno.
Tel. 0471 811 145

Labradora mischlinge, geimpft, entwurmt und mit Microchip wird an Tierfreunde verschenkt.
Tel. 328 4038206.

Regalo ad amici degli animali bastardino Labrador maschio, vaccinato, sverminato e con microchip.
Tel. 328 4038206.

Stellenangebot/lavoro offresi

Wir suchen eine geeignete Person für Verwaltungsaufgaben eines Wohnkomplexes von 11 Wohnungen. Nähere Angaben unter der Tel. Nr. 338 7633459.

Cerchiamo persona idonea per mansioni di amministratore per complesso residenziale a Ora, composto da 11 alloggi. Per maggiori informazioni chiamare il numero 338 7633459.



Diensthabende Ärzte an Feiertagen und Wochenenden Medici di turno

09.01.	Dr. Stimpfl
10.01.	Dr. Stimpfl
16.01.	Dr. v. Fioreschy
17.01.	Dr. v. Fioreschy
23.01.	Dr. Holzknecht
24.01.	Dr. Holzknecht
30.01.	Dr. Wegher
31.01.	Dr. Wegher
06.02.	Dr. Stimpfl
07.02.	Dr. Stimpfl
13.02.	Dr. v. Fioreschy
14.02.	Dr. v. Fioreschy
20.02.	Dr. Holzknecht
21.02.	Dr. Holzknecht
27.02.	Dr. Wegher
28.02.	Dr. Wegher

Rufnummern • Numeri telefonici

Dr. v. Fioreschy	0471	811 371
Dr. Holzknecht	0471	869 098
Dr. Wegher	0471	810 109
Dr. Stimpfl	0471	886 782

Diensthabende Apotheken Farmacie di turno

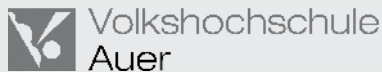
02. - 08. 01.	Neumarkt/Egna
09. - 15. 01.	Kurtatsch/Cortaccia
16. - 22. 01.	Salurn/Salorno
23. - 29. 01.	Tramin/Termenò
30. - 05. 01./02	Auer/Ora

Dienst der Hauspflege für Fußpflege und Bad mit Betreuung nach Vormerkung unter der Nummer 0471 826 611.
Servizio pedicure e bagno assistito su prenotazione al numero 0471 826 611.

Nachbarschaftshilfe • Aiuto al vicinato

Hilfsdienst für Familien und Alleinstehende.
Der Dienst wird von Freiwilligen übernommen.
Ruft uns an, von 09:00 bis 12:00 Uhr. Tel. 0471 826 610

Servizio d'aiuto per famiglie e persone sole.
Il servizio è offerto da volontari.
Contattaci: Tel. 0471 826 610. dalle 09:00 alle 12:00.



Gitarrenkurs für Erwachsene

Ort: Auer,
Musikschule Sepp Thaler,
Mitterdorfweg Nr. 13
am: 24. Februar 2010
Zeit: von 19:30 bis 21:30 Uhr
10 Treffen
Beitrag: 118,00 Euro (+Material)
Referent: Academy Team Guit Art

Anmeldung:
Verband der Volkshochschulen
Südtirols, 0471 061 444 oder
info@volkshochschule.it

Man lernt im Kurs Liedbegleitung und die wichtigsten Akkorde, Akkordfolgen, Schlagtechniken und Schlagmuster und ein bis zwei leichte Lieder kennen.



Preiswatten für alle

Ort: Auer,
Haus der Vereine,
Hohlweg
am: 16. Jänner 2010
Zeit: ab 14:00 Uhr

Anmeldung: Paarweise
bei Johanna Falser
Tel. 0471 802 063 oder
bei Bar Agip Josef Pernter
Tel. 0471 810 856
Nenngeld: 20,00 Euro
Essen inbegriffen

Tolle Preise zu gewinnen!

Wir freuen uns mit Euch einen unterhaltsamen Nachmittag zu verbringen.

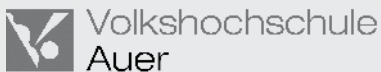


Freizeitclub Pfiffikus

am Freitag
22. Jänner 2010
Mexikanisch essen in Bozen
Start: um 18:15 Lebenshilfe

am Samstag
06. Februar 2010
Komödie im Stadttheater Bozen
Start: um 19:00 Uhr Lebenshilfe
Rückkehr: ca. 23:00 Uhr

Anmeldung:
Bei der Lebenshilfe in Auer.
Tel. und Fax 0471 810 962



Autobiografisches Schreiben

Jedes Leben ist eine Geschichte. Beim Schreiben sich selbst begegnen

Ort: Auer, Haus der Vereine
am: 27.02.2010
Zeit: von 09:00 bis 12:00 Uhr
von 14:00 bis 17:00 Uhr
Beitrag: 39,00 Euro
Referent: Dr. Christine Plieger

Anmeldung:
Verband der Volkshochschulen Südtirols,
0471 061 444 oder
info@volkshochschule.it

Was immer unsere Lebensgeschichte ist, wir müssen sie kennen und dazu stehen. Zum Teil haben wir sie selbst geprägt, zum Teil ist sie uns vom Schicksal gegeben. Sie ist Quelle und die Dokumentation unserer Identität, und am Ende unseres Lebens ist diese Geschichte das Einzige, was wir noch haben.

Einen detaillierten und aktuellen Veranstaltungskalender finden sie unter:
www.auer-suedtirol.org
Un calendario dettagliato e attuale delle manifestazioni si trova sul sito:
www.auer-suedtirol.org



Heizungs- und Sanitär-Anlagen
Detail- Verkauf

Impianti termosanitari
Vendita al dettaglio

Auer/Ora
Tel. 0471 810 044

Max-Valier-Straße 9

Via Max Valier, 9
Fax 0471 814 445

NÜTZLICHE INFORMATIONEN INFORMAZIONI UTILI

Notfälle Emergenze

Freiwillige Feuerwehr Vigili del fuoco	115
Rettung, Notarzt, Bergrettung • Soccorso sanitario, medico d'urgenza, soccorso alpino	118

Carabinieri	112
Polizei • Polizia	113

Recyclinghof Centro di riciclaggio

Mittwoch/Mercoledì	07:30 – 12:00 16:00 – 18:30
Samstag/Sabato	07:30 – 12:00

Ordinationszeiten Basisärzte Orari degli ambulatori medici di base

Dr./dott. Hugo Wegher

AMTSARZT • MEDICO

Heinrich Lona Platz 1
Piazza Heinrich Lona, 1
Tel.: 0471 810 109

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	15:00 – 17:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	09:00 – 12:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Dr./dott.ssa Gerlinde Von Fioreschy

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 811 371

Montag/Lunedì	09:00 – 12:00
Dienstag/Martedì	16:00 – 19:00
Mittwoch/Mercoledì	09:00 – 12:00
Donnerstag/Giovedì	16:00 – 19:00
Freitag/Venerdì	09:00 – 12:00

Ortotistin und Logopädin
jeden 1. Mittwoch im Monat
Ortottista e Logopedista
ogni 1° Mercoledì del mese

Dr./dott. Gerd Holzknecht

Altersheim Prossliner
Casa per anziani Prossliner
Tel.: 0471 802 053

Dienstag/Martedì	08:30 – 10:00
Mittwoch/Mercoledì	17:00 – 18:30
Donnerstag/Giovedì	08:30 – 10:00

Dr./dott.ssa Dora Bertagnolli

KINDERÄRZTIN • PEDIATRA

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 802 323

Montag/Lunedì	15:30 – 18:00
Dienstag/Martedì	09:00 – 12:00
Mittwoch/Mercoledì	08:30 – 12:00
Donnerstag nach Vormerkung/ Giovedì su prenotazione	
Freitag/Venerdì	08:30 – 12:00

Dr./dott. Dieter Peer

GYNÄKOLOGE • GINECOLOGO

Hauptplatz 5
Piazza Principale, 5
Tel.: 0471 811 902

Vormerkungen-Prenotazione
0471 457 457
jeden 2.u.4. Donnerstag des Monats
ogni 2° e 4° giovedì del mese
des Monats 09:00 - 11:00

Gesundheitsdienste Gesundheitspool Servizi del polo sanitario

Hauptplatz 5/Piazza Principale, 5

Blutabnahme • Prelievo del sangue

Dienstag/Martedì	07:30 – 08:45
Donnerstag/Giovedì	07:30 – 08:45

Befundausgabe • Consegna risultati

Tel: 0471 811 900
Dienstag/Martedì 09:15 – 10:00
Donnerstag/Giovedì 09:15 – 10:00

Mütterberatungsstelle •

Consultorio pediatrico

Tel.: 0471 811 902
NEUMARKT • EGNA Tel. 0471 829 232
Montag/Lunedì
09:00 – 11:00

Hebamme • Ostetrica

Vormerkungen/Prenotazioni 0471 457 457
Montag/Lunedì 08:30 – 09:30
1. u. 3. Montag des Monats/1° e 3° lunedì del mese
Montag bis Mittwoch unter Vormerkung
Da lunedì a mercoledì su prenotazione
0471 811 901

Krankenpflegedienst •

Ambulatorio infermieristico

Tel.: 0471 810 068
Montag bis Freitag
da Lunedì a venerdì 08:00 – 08:30